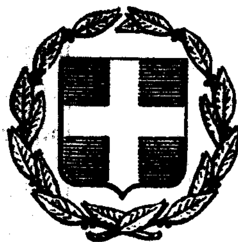


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗι 4 ΜΑΐΟΥ 1979

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
100

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 912

Περὶ κυρώσεως τῆς εἰς Ἀμμὰν τὴν 27ην Φεβρουαρίου 1977 ὑπογραφείσης, μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Χασσεμιτικοῦ Βασιλείου τῆς Ἰορδανίας, Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μετὰ τῶν συνημμένων εἰς αὐτὴν καταλόγων.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ εἰς Ἀμμὰν τὴν 27ην Φεβρουαρίου 1977 ὑπογραφεῖσα, μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Χασσεμιτικοῦ Βασιλείου τῆς Ἰορδανίας, ἐμπορικὴ Συμφωνία μετὰ τῶν συνημμένων εἰς αὐτὴν καταλόγων τῶν ὁποίων τὸ κείμενον εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ εἰς μετάφρασιν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἀκολούθως :

TRADE AGREMENT

between the Hellenic Republic and the Hashemite Kingdom of Jordan

The Hellenic Republic and the Hashemite Kingdom of Jordan, animated by the desire of developing, extending and strengthening economic and trade relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit have agreed as follows:

Article 1

The exchange of goods between the two countries shall be subject to and effected within the scope of the general Imports and Exports laws, rules and regulations in force in each country.

Both Parties, in conformity with the laws and regulations in each respective country, shall facilitate and promote trade between the two countries generally and in particular with regard to the goods mentioned in lists «A» (exports from Greece to Jordan) and «B» (exports from Jordan to Greece) annexed to this Agreement.

These lists are indicative in nature and shall not be regarded as limiting the exchange of other goods and services to be mutually agreed upon by the competent authorities of the two countries.

Article 2

The goods exported by either of the wo Parties shall, when entering the territory of other Party, be accompanied by a certificate of origin issued by the competent authorities of the exporting country.

For the purpose of this Agreement, goods produced or manufactured in and exported from the Hellenic Republic shall be termed as Greek goods and goods produced or manufactured in and exported from Jordan shall be termed as Jordanian goods.

Article 3

In order to promote and expand trade between the two countries, the two Parties shall permit each other to organize trade fairs in their respective countries and shall provide all necessary facilities for this purpose, subject to laws and regulations prevailing in the country where such fairs are held.

Article 4

In order to promote and expand trade between Greece and Jordan the two Parties shall, in accordance with their respective laws, rules and regulations in force, encourage the enterprises and organizations of both countries to enter into long term arrangements for deliveries of different goods and services of interest to each side.

Article 5

All payments and charges in connection with imports and exports of goods and services between the two Parties shall be effected in freely convertible currencies accepted by the Central Banks of the two countries.

Article 6

In order to facilitate the implementation of this Agreement and to further expand trade relations between the two countries, the two Parties agree on setting up a committee of representatives of the two countries to be designated by the respective Governments. This Committee shall meet, alternately in Athens and Amman at the request of either Party and shall review and keep under consideration the followings:

1) The implementation of the provisions of the present Trade Agreement.

2) The necessary measures required for the removal of difficulties which may arise in the course of the implementation of the Trade Agreement.

3) The study of proposals made by either of the two Parties within the framework of this Agreement, aimed at further expansion and diversification of trade between the two countries.

4) The modification and revision of lists «A» and «B» mentioned in Article 1 of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall come into force as of the date of signing and it shall remain in force for a period of one year and thereafter it shall be extended automatically for similar periods unless a notice of termination in writing is given by either Party three months prior to the expiration of the Agreement.

Done in Amman on February 27th, 1977 in two originals in the English language both texts being equally authentic.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan
Mr. DIM. BITSIOS	Dr. NIJMEDDIN DAJJANI
Minister of Foreign Affairs	Minister of Trade and Industry

List «A»

GREEK COMMODITIES FOR EXPORT TO JORDAN

1. Dried fruits (raisins, sultanas, figs, etc).
2. Canned fruits, canned fruit juices and canned vegetables.
3. Fruit juices.
4. Natural honey.
5. Vegetables and fruits preserved and prepared.
6. Olives in brine, vinegar or otherwise prepared.
7. Tomato paste and tomato purée.
8. Wines.
9. Alcoholic beverages including brandy.
10. Mastic.
11. Tobaco.
12. Aromatic and pharmaceutical leaves.
13. Natural sponges
14. Canned fish or in brine.
15. Marbles.
16. Colophony
17. Terpentine oil.
18. Gypsum and other minerals.
19. Emmery, emmery papers and emmery wheels.
20. Pipes and products of asbestos-cement.
21. Millstones.
22. Soaps of any kind.
23. Detergents of all kinds.
24. Chemical fertilizers.
25. Tanning extracts.
26. Chemical products.
27. Insecticides and pesticides.
28. Anti-knock compounds.
29. Pharmaceutical products and drugs of any kind.
30. Single use plastic syringes.
31. Barytes.
32. Dyestuffs, paints and varnishes.
33. Sanitary ware and ceramic products.
34. Inks and glues.
35. Frames and lenses of eye glasses.
36. Plastics and plastic products of any kind.
37. Polysterene and plastic products incl. flexible tubes.

38. Leather shoes and leather items.
39. Cotton textile fabrics, woolen fabrics and man made fibre fabrics.
40. Wool, nylon and synthetic knitting yarns.
41. Cotton yarns and threads.
42. Synthetic and artificial textiles.
43. Men's women's children's outer garments.
44. » » » underwear.
45. » » » overcoats of any fabrics.
46. » » » stockings and socks.
47. Knitted under and outer garments.
48. Woolen, cotton, rayon and synthetic blankets.
49. Carpets of rayon.
50. Metal and stainless-steel household and kitchen ware of all kind.
51. Toys.
52. Aluminium sheets and plates.
53. Aluminium products.
54. Metalic furniture.
55. Steel sheets and plates, flat galvanized unworked or surface worked, tin plates and products thereof.
56. Steel tubes, galvanized pipes, poles of iron or steel.
57. Water pipe fitting and cocks.
58. Iron wires and products thereof.
59. Window glass of different types reinforced or not.
60. Machinery of any kind.
61. Agricultural machines and implements.
62. Industrial installations.
63. Diesel engines and electric motors.
64. Transformers.
65. Rasor's blades.
66 Pumps of any kind.
67. Bronze and items thereof.
68. Electric cables and wire of copper, aluminium, iron etc.
69. Gas ovens, cookers and spare parts.
70. Petroleum and gas stoves of any kind.
71. Electrical household appliances (refrigerators, washing and cookink machines, ventilators, electric irons, water heating apparatuses, etc).
72. Television apparatuses and spare parts.
73. Tires and tubes of any kind or rubber.
74. Handicrafts.
75. Busses and truck bodies.
76. Batteries of any kind (car batteries, etc.).
77. Plastic Pipes and tubes.
78. Plywood and hardboard.
79. Ropes and strings of any kind.
80. Paper and paper products.
81. Ships and boats.
82. Electronic Telephone Exchange Centers.
83. Electronic Telephone apparatuses.
84. Telephone frequency Multi-carriers.
85. Railway Signalling Equipment, railway sleepers.
86. Prefabricated houses.
87. Exposed films, records and tapes.
88. Books and printed matters.
89. Miscellaneous.

List «B»

JORDANIAN COMMODITIES FOR EXPORT TO GREECE

1. Caoline.
2. Glass sand.
3. Phosphate.
4. Table salt.
5. Stone crushers.
6. Poultry.
7. Tomato paste.
8. Vegetable oil.
9. Biscuit, plain and stuffed and waifer.
10. Macaroni.
11. Chocolate and confectionary.
12. Sisem oil.
13. Baking powder and yeast.
14. Halawe.
15. Processed meat (Martadal and saussages).
16. Chewing gum.
17. Custard and Jelly.
18. Poultry and animal feed.
19. Spirits.
20. Wine.
21. Arak.
22. Brewery.
23. Soft drinks.
24. Cigarettes and Cigarettes sheets.
25. Leaf tobacco.
26. Woolen and synthetic fabrics.
27. Trichot.
28. Socks and stockings.
29. Carpet and rugs.
30. Elastic strings and zip fastners.
31. Underwear.
32. Woolen and synthetic blankets.
33. Head cover for men (shmakh).
34. Cloaks.
35. Shirts, pyjamas and ready made wear.
36. School writing pads.
37. Envelopes.
38. Safety matches.
39. Sodium Hypochlorite.
40. Reclaimed rubber.
41. Plastic granules.
42. Synthetic and emulsion paints.
43. Pharmaceutical products.
44. Caustic soda and hydrochloric acid.
45. Soaps.
46. Perfumes.
47. Synthetic detergents.
48. Baby powder.
49. Tooth and shaving creams.
50. Plastic bags.
51. Foam.
52. Oxygen and carbonic gas.
53. Cosmetics.
54. Jet fuel, kerosene, gasoline fuel oil.
55. Tanned skins and hides.
56. Sheep wool and fur.
57. Plastic and leather handbags.
58. Plastic, leather and rubber shoes.
59. Bambo chairs and clothes hangers.
60. Wooden brushes and sweepers.
61. Wooden heals.
62. Furniture.
63. Baby cars (buggy).
64. Cardboard.
65. Wrapping and packinc paper.
66. Paper bags.
67. Carton boxes.
68. Napkins, toilet and hygenic paper.
69. Motor oil.
70. Asphalt.
71. Plastic heals.
72. Electrical Conduits.
73. Plastic utensiles.
74. Plastic tubes.
75. Plastic shutters.
76. Profiles.
77. Polysterene sheets.
78. Polyprosylene sacks.
79. Antimony lead.

80. Steel wool.
81. Nails and barbed wires.
82. Head burners.
83. Glass sheet.
84. Ceramic sanitary wear.
85. Tiles and ceramic.
86. Fire bricks.
87. Scrap copper.
88. Water pipes
89. Cast iron sanitary wear.
90. Round steel bars.
91. Wet batteries and their containers.
92. Dry cells.
93. Highbridges.
94. Steel furniture.
95. Aluminium utensiles.
96. Copper utensiles.
97. Refrigerators.
98. Solar and electrical heater.
99. Electric lifts and hoists.
100. Cooking ovens.
101. Stones.
102. Car radiators.
103. Car exhaust.
104. Air filters
105. Razor blades.
106. Fruits and vegetables.

ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας

καὶ

τοῦ Χασσεμιτικοῦ Βασιλείου τῆς Ἰορδανίας

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τὸ Χασσεμιτικὸν Βασίλειον τῆς Ἰορδανίας ἐμφορούμεναι ἐκ τῆς ἐπιθυμίας νὰ ἀναπτύξουν, ἐπεκτείνουν καὶ ἐνισχύσουν τὰς οἰκονομικὰς καὶ ἐμπορικὰς σχέσεις μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἰσότητος καὶ ἀμοιβαίου ὀφέλους, συνεφώνησαν τὰ κάτωθι :

Ἄρθρον 1.

Ἡ ἀνταλλαγὴ τῶν ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν θὰ ὑπόκειται καὶ πραγματοποιῆται ἐντὸς τῶν ὁρίων τῶν ἐν ἑκάστῃ χώρᾳ ἐν ἰσχύϊ γενικῶν περὶ Εἰσαγωγῶν καὶ Ἐξαγωγῶν νόμων, κανόνων καὶ διατάξεων.

Ἀμφότερα τὰ Μέρη, συμφώνως πρὸς τοὺς ἐν ἑκάστῃ ἀντιστοίχῳ χώρᾳ νόμους καὶ κανονισμούς, θέλουσι διευκολύνει καὶ προαγάγει τὸ ἐμπόριον μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν γενικῶς καὶ εἰδικώτερον ἐν σχέσει μὲ τὰ ἀγαθὰ τὰ μνημονευόμενα εἰς τοὺς προσηρτημένους τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ Πίνακας «Α» (ἐξαγωγαὶ ἐξ Ἑλλάδος εἰς Ἰορδανίαν) καὶ «Β» (ἐξαγωγαὶ ἐξ Ἰορδανίας εἰς Ἑλλάδα).

Οἱ ἐν λόγῳ πίνακες εἶναι ἐνδεικτικῆς φύσεως καὶ δὲν θὰ θεωροῦνται ὡς περιορίζοντες τὴν ἀνταλλαγὴν ἑτέρων ἀγαθῶν καὶ ὑπηρεσιῶν ἥτις ἤθελεν ἀμοιβαίως συμφωνηθῇ ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 2.

Τὰ ὑπὸ ἑκατέρου τῶν δύο Μερῶν ἐξαγόμενα ἀγαθά, εἰσαγόμενα εἰς τὴν ἐπικράτειαν τοῦ ἑτέρου μέρους, θὰ συνοδεύωνται ὑπὸ πιστοποιητικοῦ προελεύσεως ἐκδιδομένου ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν τῆς ἐνεργούσης τὴν ἐξαγωγὴν χώρας.

Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἀγαθὰ παραγόμενα ἢ κατασκευαζόμενα εἰς καὶ ἐξαγόμενα ἐκ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας θὰ χαρακτηρίζωνται ὡς Ἑλληνικὰ ἀγαθὰ καὶ ἀγαθὰ παραγόμενα ἢ κατασκευαζόμενα εἰς καὶ ἐξαγόμενα ἐκ τῆς Ἰορδανίας θὰ χαρακτηρίζωνται ὡς ἀγαθὰ τῆς Ἰορδανίας.

Ἄρθρον 3.

Ἵνα προαχθῇ καὶ ἐπεκταθῇ τὸ ἐμπόριον μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, τὰ δύο Μέρη θὰ ἐπιτρέψουν ἀλλήλοις τὴν ὀργάνωσιν ἐμπορικῶν ἐκθέσεων εἰς τὰς ἀντιστοίχους χώρας των καὶ θὰ παρέχουν πᾶσαν πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον ἀπαραίτητον διευκόλυνσιν, ἐπιφυλασσομένων τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν τῶν ἰσχυόντων ἐν τῇ χώρᾳ εἰς ἣν τοιαῦται ἐκθέσεις λαμβάνουν χώραν.

Ἄρθρον 4.

Ἵνα προαχθῇ καὶ ἐπεκταθῇ τὸ ἐμπόριον μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἰορδανίας τὰ δύο Μέρη θέλουν συμφώνως πρὸς τοὺς ἐν ἰσχύϊ ἀντιστοίχους νόμους, κανόνας καὶ διατάξεις αὐτῶν, ἐνθαρρύνει τὰς ἐπιχειρήσεις καὶ ὀργανισμοὺς ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν εἰς τὴν σύναψιν μακρᾶς διαρκείας συμφωνιῶν διὰ παραδόσεις διαφόρων ἀγαθῶν καὶ ὑπηρεσιῶν τυγχανουσῶν τοῦ ἐνδιαφέροντος ἑκάστου Μέρους.

Ἄρθρον 5.

Πᾶσαι αἱ πληρωμαὶ καὶ ἐπιβαρύνσεις ἐν σχέσει μὲ τὰς μεταξὺ τῶν δύο Μερῶν εἰσαγωγὰς καὶ ἐξαγωγὰς ἀγαθῶν καὶ ὑπηρεσιῶν θὰ διενεργοῦνται εἰς ἐλευθέρως μετατρέψιμα νομίσματα τῆς ἀποδοχῆς τῶν Κεντρικῶν Τραπεζῶν τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 6.

Ἵνα διευκολυνθῇ ἡ ἐφαρμογὴ τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ πρὸς περαιτέρω ἐπέκτασιν τῶν ἐμπορικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, τὰ δύο Μέρη συμφωνοῦν τὴν σύστασιν Ἐπιτροπῆς ἐξ ἀντιπροσώπων τῶν δύο χωρῶν διορισθησομένων ὑπὸ τῶν ἀντιστοίχων Κυβερνήσεων. Ἡ Ἐπιτροπὴ αὕτη θὰ συνέρχηται ἐναλλὰξ εἰς Ἀθήνας καὶ Ἀμμὰν τῇ αἰτήσει ἑκατέρου μέρους καὶ θὰ ἀναθεωρηθῇ καὶ λαμβάνῃ ὑπ' ὄψιν τὰ κάτωθι:

1) Τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Ἐμπορικῆς Συμφωνίας.

2) Τὰ ἀπαραίτητα μέτρα τὰ ἀπαιτούμενα διὰ τὴν ἄρσιν τῶν δυσκολιῶν αἵτινες ἤθελον ἀνακύψει ἐν τῇ πορείᾳ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας.

3) Τὴν μελέτην τῶν προτάσεων τῶν ὑποβληθεισῶν ὑπὸ ἑκατέρου τῶν δύο Μερῶν ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ ἀποβλεπουσῶν εἰς τὴν ἐπέκτασιν καὶ διαφοροποίησιν τοῦ ἐμπορίου μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

4) Τὴν τροποποίησιν καὶ ἀναθεώρησιν τῶν πινάκων «Α» καὶ «Β» τῶν ἀναφερομένων ἐν ἄρθρῳ 1 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 7.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ, ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὑπογραφῆς αὐτῆς καὶ θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ ἐπὶ χρονικὴν περίοδον ἑνὸς ἔτους, ἀκολούθως δὲ θὰ παρατείνεται αὐτομάτως διὰ παρομοίας χρονικὰς περιόδους ἐκτὸς ἐὰν ἔγγραφος γνωστοποίησις περὶ τερματισμοῦ τῆς ἰσχύος ἐπιδοθῇ ὑπὸ ἑκατέρου Μέρους τρεῖς μῆνας πρὸ τῆς λήξεως τῆς Συμφωνίας.

Ἐγένετο ἐν Ἀμμὰν τὴν 27ην Φεβρουαρίου 1977 εἰς δύο πρωτότυπα εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας	Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Χασσεμιτικοῦ Βασιλείου τῆς Ἰορδανίας
ΔΗΜ. ΜΠΙΤΣΙΟΣ	Dr.NIJMEDDIN DAJJANI
Ὑπουργὸς Ἐξωτερικῶν	Ὑπουργὸς Ἐμπορίου καὶ Βιομηχανίας

Κατάλογος «Α»

ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ ΔΙ' ΕΞΑΓΩΓΗΝ ΕΙΣ ΙΟΡΔΑΝΙΑΝ

1. Ξηρὰ φροῦτα (σταφίδες, σουλτανίνες, σῦκα κ.λ.π.).
2. Κονσερβοποιημένα φροῦτα, κονσερβοποιημένοι χυμοὶ φρούτων καὶ κονσερβοποιημένα λαχανικά.
3. Χυμοὶ φρούτων.
4. Φυσικὸν μέλι.
5. Λαχανικὰ καὶ φροῦτα διατετηρημένα καὶ παρασκευασμένα.
6. Ἐλαῖαι εἰς ἅλμην, ὄξος, ἢ ἄλλως παρασκευασμένα.
7. Τοματοπελτές, πάστα.
8. Οἶνοι.
9. Οἰνοπνευματώδη ποτὰ περιλαμβανομένου τοῦ κονιάκ.
10. Μαστίχη.
11. Καπνός.
12. Ἀρωματικὰ καὶ φαρμακευτικὰ φύλλα.
13. Φυσικοὶ σπόγγοι.
14. Κονσερβοποιημένοι ἰχθύες ἢ ἐν ἅλμῃ.
15. Μάρμαρα.
16. Ὑπόλειμμα ἀποστάξεως ρητίνης (κολοφώνιον).
17. Τερεβινθέλαιον.
18. Γύψος καὶ λοιπὰ ὀρυκτά.
19. Σμύρις, σμυριδόπανα καὶ σμυριδοτροχοί.
20. Σωλῆνες καὶ προϊόντα ἀμιαντοτσιμέντου.
21. Μυλόπετραι.
22. Σάπωνες παντὸς εἴδους.
23. Ἀπορρυπαντικὰ παντὸς εἴδους.
24. Χημικὰ λιπάσματα.
25. Βυρσοδεψικὰ ἐκχυλίσματα.
26. Χημικὰ προϊόντα.
27. Ἐντομοκτόνα καὶ παρασιτοκτόνα.
28. Ἀντικροτικὰ μίγματα.
29. Φαρμακευτικὰ προϊόντα καὶ φάρμακα παντὸς εἴδους.
30. Πλαστικαὶ σύριγγες μιᾶς χρήσεως.
31. Βαρύτης (βαρυτίνη).
32. Χρώματα, βαφαὶ καὶ βερνίκια.
33. Εἴδη ὑγιεινῆς καὶ κεραμικὰ προϊόντα.
34. Μελάναι καὶ κόλλαι.
35. Σκελετοὶ καὶ φακοὶ ὀμματοϋαλίων.
36. Πλαστικαὶ ὕλαι καὶ πλαστικὰ προϊόντα παντὸς εἴδους.
37. Πολυστερόλη καὶ πλαστικὰ προϊόντα, περιλαμβανομένων εὐκάμπτων σωλήνων.
38. Δερμάτινα ὑποδήματα καὶ δερμάτινα εἴδη.
39. Βαμβακερὰ ὑφαντουργικὰ προϊόντα, μάλλινα ὑφάσματα καὶ ὑφάσματα ἐκ συνθετικῶν ὑφαντικῶν ἰνῶν.
40. Νήματα πλεκτικῆς ἐξ ἐρίου, νάϋλον καὶ συνθετικῶν ἰνῶν.
41. Βαμβακερὰ νήματα καὶ κλωσταί.
42. Συνθετικὰ καὶ τεχνητὰ ὑφαντουργικὰ προϊόντα.
43. Ἀνδρικά, γυναικεῖα, παιδικὰ ἐξωτερικὰ ἐνδύματα.
44. Ἀνδρικά, γυναικεῖα, παιδικὰ ἐσώρουχα.
45. Ἀνδρικά, γυναικεῖα, παιδικὰ παλτὰ ἐκ παντὸς ὑφάσματος.
46. Ἀνδρικές, γυναικεῖες, παιδικὲς μακρυὲς καὶ κοντὲς κάλτσες.
47. Πλεκτὰ ἐσωτερικὰ καὶ ἐξωτερικὰ ἐνδύματα.
48. Μάλλινες, βαμβακερές, ραιγιὸν καὶ συνθετικὲς κουβέρτες.
49. Τάπητες ραιγιόν.
50. Οἰκιακὰ σκεύη ἐκ μετάλλου καὶ ἀνοξειδώτου χάλυβος καὶ εἴδη μαγειρίου παντὸς εἴδους.
51. Παιγνίδια.
52. Φύλλα καὶ πλάκες Ἀλουμινίου.
53. Προϊόντα ἀλουμινίου.
54. Μεταλλικὰ ἔπιπλα.
55. Φύλλα καὶ ἐλάσματα ἐκ χάλυβος, ἐπίπεδα γαλβανισμένα, ἀκατέργαστα ἢ κατειργασμένα ἐλάσματα λευκοσιδήρου καὶ προϊόντα τούτων.
56. Σωλῆνες ἐκ χάλυβος, γαλβανισμένοι σωλῆνες, στῦλοι ἐκ σιδήρου ἢ χάλυβος.
57. Ἐξαρτήματα ὑδροσωλήνων.
58. Σύρματα ἐκ σιδήρου καὶ προϊόντα τούτων.
59. Ὕαλοι παραθύρων διαφόρων τύπων ὡπλισμέναι ἢ μή.
60. Μηχανήματα παντὸς εἴδους.
61. Γεωργικὰ μηχανήματα καὶ ὄργανα.
62. Βιομηχανικαὶ ἐγκαταστάσεις.
63. Κινητῆρες Δῆζελ καὶ ἠλεκτροκινητῆρες.
64. Μετασχηματισταί.
65. Ξυραφάκια.
66. Ἀντλίαι παντὸς εἴδους.
67. Ὀρείχαλκος καὶ εἴδη τούτου.
68. Ἠλεκτρικὰ καλώδια καὶ σύρματα ἐκ χαλκοῦ, ἀλουμινίου, σιδήρου κ.λ.π.
69. Φοῦρνοι ἀεριόφωτος, κουζῖνες (συσκευὲς) καὶ ἀνταλλακτικά.
70. Θερμάστραι ἀεριόφωτος καὶ πετρελαίου παντὸς εἴδους.
71. Ἠλεκτρικαὶ οἰκιακαὶ συσκευαὶ (ψυγεῖα, πλυντήρια καὶ κουζῖναι, ἀνεμιστῆρες, ἠλεκτρικὰ σίδερα, συσκευαὶ θερμάνσεως ὕδατος κ.λ.π.).
72. Συσκευαὶ τηλεοράσεως καὶ ἀνταλλακτικά.
73. Ἐλαστικὰ ἐπίσωτρα καὶ ἀεροθάλαμοι.
74. Εἴδη χειροτεχνίας.
75. Ἁμαξώματα φορτηγῶν καὶ λεωφορείων.
76. Συσσωρευταὶ παντὸς εἴδους (συσσωρευταὶ αὐτοκινήτων κ.λ.π.).
77. Πλαστικοὶ σωλῆνες.
78. Κόντρα πλακὲ καὶ μοριοσανίδες.
79. Σχοινιὰ καὶ σπάγγοι παντὸς εἴδους.
80. Χάρτης καὶ προϊόντα χάρτου.
81. Πλοῖα καὶ λέμβοι.
82. Ἠλεκτρονικὰ Τηλεφωνικὰ Κέντρα.
83. Ἠλεκτρονικαὶ τηλεφωνικαὶ συσκευαί.
84. Πολλαπλοῖ φορεῖς Τηλεφωνικῆς Συχνότητος.
85. Σιδηροδρομικὸς Ἐξοπλισμὸς σηματοδοτήσεως, στρωτῆρες ξύλιναι σιδηρογραμμῶν.
86. Προκατασκευασμέναι οἰκίαι.
87. Φίλμ, δίσκοι, μαγνητοταινίαι.
88. Βιβλία καὶ (ἐκτυπωτικὸν ὑλικὸν) ἔντυπα.
89. Διάφορα.

Κατάλογος «Β»

ΙΟΡΔΑΝΙΚΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ ΠΡΟΣ ΕΞΑΓΩΓΗΝ ΕΙΣ ΕΛΛΑΔΑ

1. Καολίνη.
2. Ἀμμωτόν.
3. Φωσφορικὸν ἅλας (φωσφορῖται).
4. Ἐπιτραπέζιον ἅλας.
5. Σπαστῆρες λίθων.
6. Πουλερικά.
7. Τοματοπελτὲς (τοματοπολτός).
8. Φυτικὸν ἔλαιον.
9. Μπισκότα, γεμιστὰ καὶ μή.
10. Μακαρόνια.
11. Σοκολάται καὶ προϊόντα ζαχαροπλαστικῆς.
12. Σησαμέλαιον.
13. Μπέϊκιν Πάουντερ καὶ μαγιά.
14. Χαλβᾶς.
15. Παρασκευασμένα κρέατα (μουρταδέλα, λουκάνικα).
16. Τσίχλες (μαστιχικὸν κόμμι).
17. Κάσταρντ καὶ ζελές.
18. Πουλερικὰ καὶ ζωοτροφὲς
19. Οἰνοπνευματώδη ποτά.
20. Οἶνος.
21. ARAK.
22. Προϊόντα ζυθοποιΐας.
23. Ἀναψυκτικά.
24. Σιγαρέττα καὶ φύλλα σιγαρέττων.

25. Φύλλα καπνοῦ.
26. Μάλλινα καὶ συνθετικὰ ὑφάσματα.
27. Trichot.
28. Μακρυὲς καὶ κοντὲς κάλτσες.
29. Τάπητες καὶ χαλάκια.
30. Ἐλαστικὲς κορδέλλες καὶ φερμουάρ.
31. Ἐσώρουχα.
32. Μάλλινες καὶ συνθετικὲς κουβέρτες.
33. Κάλυμμα κεφαλῆς δι' ἄνδρας (Shmakh).
34. Μανδύας (πέπλον).
35. Ὑποκάμισα, πυζάμαι καὶ ἕτοιμα ἐνδύματα.
36. Σχολικὰ μπλὸκ σημειώσεων.
37. Φάκελοι.
38. Πυρεῖα ἀσφαλείας.
39. Ὑποχλωριῶδες νάτριον.
40. Ἀναζωογονημένο καουτσούκ.
41. Πλαστικὰ κοκκία.
42. Συνθετικὲς καὶ γαλακτώδεις βαφαί.
43. Φαρμακευτικὰ προϊόντα.
44. Καυστικὴ σόδα καὶ ὑδροχλωρικὸν ὀξύ.
45. Σάπωνες.
46. Ἀρώματα.
47. Συνθετικὰ ἀπορρυπαντικά.
48. Παιδικὲς ποῦδρες.
49. Ὀδοντόκρεμαι καὶ κρέμαι ξυρίσματος.
50. Πλαστικὲς τσάντες.
51. Ἀφρός.
52. Ὀξυγόνον καὶ Ἀνθρακικὸν ἀέριον.
53. Καλλυντικά.
54. Καύσιμα (ἀεροπροωθουμένων κεροζίνη, βενζίνη (αὐτοκινήτων), μαζούτ.
55. Κατειργασμένα δέρματα καὶ σκύτη.
56. Μαλλὶ προβάτου καὶ γουναρικά.
57. Πλαστικὲς καὶ δερμάτινες γυναικεῖες τσάντες.
58. Ὑποδήματα πλαστικὰ δερμάτινα καὶ ἐξ ἐλαστικοῦ.
59. Καρέκλες καὶ κρεμάστρες ἐκ μπαμπού.
60. Ξύλινες βοῦρτσες καὶ σκοῦπες.
61. Wooden Heals.
62. Ἐπιπλώσεις.
63. Ἁμαξάκια βρεφῶν (Buggy).
64. Ναστόχαρτον (χαρτόνι).
65. Χάρτης περιτυλίγματος.
66. Χάρτινες σακκοῦλες.
67. Χαρτοκυτία.
68. Πετσέτες, χάρτης τουαλέττας καὶ ὑγείας.
69. Λιπαντικὰ μηχανῶν.
70. Ἄσφαλτος.
71. Πλαστικαὶ ταινίαι πρὸς ἐπούλωσιν τραυμάτων.
72. Ἠλεκτρικοὶ ἀγωγοί.
73. Πλαστικὰ σκεύη.
74. Πλαστικοὶ σωλῆνες.
75. Πλαστικὰ ρολά.
76. Καλούπια.
77. Φύλλα πολυστερίνης.
78. Σάκκοι Polyprosylene.
79. Ἀντιμονιοῦχος Μόλυβδος.
80. Χαλυβδόσυρμα (ἀτσαλόμαλλο).
81. Καρφιὰ καὶ ἀκιδωτὸ (ἀγκαθωτὸ) σύρμα.
82. Καυστῆρες ἀερίου (γκαζιοῦ).
83. Φύλλα ὑάλου.
84. Κεραμικὰ εἴδη ὑγιεινῆς.
85. Κέραμοι καὶ κεραμικά.
86. Πυρότουβλα.
87. Παλαιοχαλκός.
88. Ὑδροσωλῆνες.
89. Εἴδη Ὑγιεινῆς ἐκ χυτοσιδήρου.
90. Στρογγυλοὶ ράβδοι ἐκ χάλυβος.
91. Ὑγραὶ μπαταρίαι καὶ τὰ δοχεῖα αὐτῶν.
92. Ξηρὰ στοιχεῖα.
93. Highbridges.
94. Μεταλλικαὶ ἐπιπλώσεις.
95. Σκεύη ἐξ Ἀλουμινίου.
96. Σκεύη ἐκ χαλκοῦ.
97. Ψυγεῖα.
98. Ἡλιακὰ καὶ ἠλεκτρικὰ θερμοσίφωνα.
99. Ἠλεκτρικοὶ ἀνελκυστῆρες καὶ ἀνυψωτικὰ μηχανήματα.
100. Φοῦρνοι.
101. Πέτρες.
102. Καλοριφὲρ αὐτοκινήτου.
103. Ἐξατμίσεις αὐτοκινήτων.
104. Φίλτρα ἀέρος.
105. Ξυραφάκια.
106. Φροῦτα καὶ λαχανικά.

Ἄρθρον δεύτερον.

Τὰ εἰς ἐκτέλεσιν τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ ὑπὸ τῆς ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 6 αὐτῆς προβλεπομένης Ἐπιτροπῆς καταρτιζόμενα Πρωτόκολλα-Πρακτικὰ καὶ Πίνακες τῶν ἑκατέρωθεν ἀνταλλακτέων κατ' ἔτος ἐμπορευμάτων, ἐγκρίνονται διὰ κοινῆς ἀποφάσεως τῶν Ὑπουργῶν Ἐξωτερικῶν, Οἰκονομικῶν καὶ Ἐμπορίου.

Ἄρθρον τρίτον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 4 Μαΐου 1979

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ — **ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ**

ΕΜΠΟΡΙΟΥ — **ΓΕΩΡΓ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ**

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 4 Μαΐου 1979

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

---

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 913

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Παρισίοις τὴν 12ην Ὀκτωβρίου 1955 ὑπογραφείσης Συμβάσεως διὰ τὴν σύστασιν ἑνὸς Διεθνοῦς Ὀργανισμοῦ Νομίμου Μετρολογίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον Πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν ἡ ἐν Παρισίοις τὴν 12ην Ὀκτωβρίου 1955 ὑπογραφεῖσα Σύμβασις διὰ τὴν σύστασιν ἑνὸς Διεθνοῦς Ὀργανισμοῦ Νομίμου Μετρολογίας, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικήν, ἔχει ὡς ἕπεται :

CONVENTION INSTITUANT UNE ORGANISATION INTERNATIONALE DE METROLOGIE LEGALE

Les Etats parties à la présente Convention, désireux de résoudre sur le plan international les problèmes techniques et administratifs posés par l'emploi des instruments de mesure et conscients de l'importance d'une coordination de leurs efforts pour y parvenir, sont convenus de créer une Organisation internationale de Métrologie légale définie ainsi qu'il suit :

TITRE PREMIER
OBJET DE L'ORGANISATION

Article Premier.

Il est institué une Organisation internationale de Métrologie légale.

Cette organisation a pour objet:

1o de former un centre de documentation et d'information :

- d'une part, sur les différents services nationaux s'occupant de la vérification et du contrôle des instruments de mesure soumis ou pouvant être soumis à une réglementation légale;
- d'autre part, sur lesdits instruments de mesure envisagés du point de vue de leur conception, de leur construction et de leur utilisation;

2o de traduire et d'éditer les textes des prescriptions légales sur les instruments de mesure et leur utilisation, en vigueur dans les différents Etats, avec tous commentaires basés sur le droit constitutionnel et le droit administratif de ces Etats, nécessaires à la complète compréhension de ces prescriptions;

3o de déterminer les principes généraux de la métrologie légale ;

4o d'étudier, dans un but d'unification des méthodes et des règlements, les problèmes de caractère législatif et réglementaire de métrologie légale dont la solution est d'intérêt international ;

5o d'établir un projet de loi et de règlement types sur les instruments de mesure et leur utilisation ;

6o d'élaborer un projet d'organisation matérielle d'un service type de vérification et de contrôle des instruments de mesure ;

7o de fixer les caractéristiques et les qualités nécessaires et suffisantes auxquelles doivent répondre les instruments de mesure pour qu'ils soient approuvés par les Etats membres et pour que leur emploi puisse être recommandé sur le plan international;

8o de favoriser les relations entre les services des Poids Mesures et ou autres services chargés de la métrologie légale de chacun des Etats membres de l'Organisation.

TITRE II
CONSTITUTION DE L'ORGANISATION

ARTICLE II

Sont membres de l'Organisation les Etats parties à la présente Convention.

ARTICLE III

L'Organisation comprend :

— une Conférence internationale de Métrologie légale
— un Comité international de Métrologie légale,
— un Bureau international de Métrologie légale,
dont il est traité ci-après.

Conférence internationale de Métrologie légale

ARTICLE IV

La Conférence a pour objet :

1. d'étudier les questions concernant les buts de l'Organisation et de prendre toutes decisions à leur sujet ;
2. d'assurer la constitution des organismes directeurs appelés à exécuter les travaux de l'Organisation ;
3. d'étudier et de sanctionner les rapports fournis en conclusion de leurs travaux par les divers organismes de métrologie légale créés conformément à la présente Convention.

Toutes les questions qui touchent à la législation et à l'administration propres d'un Etat particulier sont exclues du ressort de la Conférence, sauf demande expresse de cet Etat.

ARTICLE V

Les Etats parties à la présente Convention font partie de la Conférence à titre de membres, y sont représentés comme il est prévu à l'article VII et sont soumis aux obligations définies par la Convention.

Indépendamment des membres, peuvent faire partie de la Conférence en qualité de Correspondants :

1. les Etats ou les territoires qui ne peuvent ou ne désirent pas encore être parties à la Convention ;
2. Les Unions internationales poursuivant une activité connexe à celle de l'Organisation.

Les Correspondants ne sont pas représentés à la Conférence, mais ils peuvent y déléguer des observateurs ayant simplement voix consultative. Ils n'ont pas à verser les cotisations des Etats membres mais ils doivent supporter les frais de prestation des services qu'ils peuvent demander et les frais d'abonnement aux publications de l'Organisation.

ARTICLE VI

Les Etats membres s'engagent à fournir à la Conférence toute la documentation en leur possession qui, à leur avis, peut permettre à l'Organisation de mener à bien les tâches qui lui incombent.

ARTICLE VII

Les Etats membres délèguent aux réunions de la Conférence des représentants officiels au nombre maximum de trois. Autant que possible, l'un d'eux doit être dans son pays un fonctionnaire, encore en activité, du service des Poids et Mesures ou d'un autre service s'occupant de métrologie légale.

Un seul d'entre eux a droit de vote.

Ces délégués n'ont pas à être munis des «pleins pouvoirs» sauf, à la demande du Comité, dans des cas exceptionnels et pour des questions bien déterminées.

Chaque Etat supporte les frais relatifs à sa représentation au sein de la Conférence.

Les membres du Comité qui ne seraient pas délégués par leur Gouvernement ont le droit de prendre part aux réunions avec voix consultative.

ARTICLE VIII

La Conférence décide des Recommandations à faire pour une action commune des Etats membres dans les domaines désignés à l'article 1er.

Les décisions de la Conférence ne peuvent devenir applicables que si le nombre d'Etats membres présents est au moins égal aux deux tiers du nombre total d'Etats membres et si elles ont recueilli au minimum les quatre cinquièmes des suffrages exprimés. Le nombre des suffrages exprimés doit être au moins égal aux quatre cinquièmes du nombre des Etats membres présents.

Ne sont pas considérés comme suffrages exprimés les abstentions et les votes blancs ou nuls.

Les décisions sont immédiatement communiquées pour information, étude et recomman dation, aux Etats membres.

Ceux-ci prennent l'engagement moral de mettre ces décisions en application dans toute la mesure du possible.

Toutefois, pour tout vote concernant l'organisation, la gestion, l'administration, le règlement intérieur de la Conférence, du Comité, du Bureau et toute question analogue, la majorité absolue est suffisante pour rendre immédiatement exécutoire la décision envisagée, le nombre minimum des membres présents et celui des suffrages exprimés étant les mêmes que ci-dessus. La voix de l'Etat membre dont le délégué occupe la présidence est prépondérante en cas d'égalité dans le partage des voix.

ARTICLE IX

La Conférence élit dans son sein, pour la durée de chacune de ses sessions, un Président et deux Vice-Présidents auxquels est adjoint, à titre de secrétaire, le Directeur du Bureau.

ARTICLE X

La Conférence se réunit au moins tous les six ans sur convocation du Président du Comité ou, en cas d'empêchement, sur celle du Directeur du Bureau si celui-ci est saisi d'une demande émanant de la moitié au moins des membres du Comité.

Elle fixe, à l'issue de ses travaux, le lieu et la date de sa prochaine réunion ou bien donne délégation au Comité à cet effet.

ARTICLE XI

La langue officielle de l'Organisation est la langue française.

Toutefois, la Conférence pourra prévoir l'emploi d'une ou de plusieurs autres langues pour les travaux et les débats.

Comité international de Métrologie légale

ARTICLE XII

Les tâches prévues à l'article 1er sont entreprises et poursuivies par un Comité international de Métrologie légale, organe de travail de la Conférence.

ARTICLE XIII

Le Comité se compose d'un représentant de chacun des Etats-membres de l'Organisation.

Ces Représentants sont désignés par le Gouvernement de leur Pays.

Ils doivent être des fonctionnaires, en activité, du Service s'occupant des instruments de mesure ou avoir des fonctions officielles actives dans le domaine de la métrologie légale.

Ils cessent d'être Membres du Comité dès qu'ils ne répondent plus aux conditions ci-dessus et il appartient alors aux Gouvernements intéressés de désigner leurs remplaçants.

Ils font bénéficier le Comité de leur expérience, de leurs conseils et de leurs travaux, mais n'engagent ni leur Gouvernement, ni leur Administration.

Les membres du Comité prennent part de droit aux réunions de la Conférence avec voix consultative. Ils deuvent être l'un des délégués de leur Gouvernement à la Conférence.

Le Président peut inviter aux réunions du Comité, avec voix consultative, toute personne dont le concours lui paraît utile.

ARTICLE XIV

Les personnes physiques ayant joué un rôle dans la science ou l'industrie métrologiques ou les anciens membres du Comité peuvent, par décision de ce Comité, recevoir le titre de membre d'honneur. Ils peuvent assister aux réunions avec voix consultative

ARTICLE XV

Le Comité choisit dans son sein un Président, un premier et un deuxième Vice-Présidents qui sont élus pour une période de six ans et qui sont rééligibles. Toutefois, si leur mandat vient à échéance dans l'intervalle séparant deux sessions du Comité, il sera automatiquement prorogé jusqu'à la deuxième de ces sessions

Le Directeur du Bureau leur est adjoint à titre de secrétaire.

Le Comité peut déléguer certaines de ses fonctions à son Président.

Le Président remplit les tâches qui lui sont déléguées par le Comité et remplace celui-ci pour les décisions urgentes. Il porte ces décisions à la connaissance des membres du Comité et leur en rend compte dans les moindres délais.

Lorsque des questions d'intérêt commun au Comité et à des Organisations connexes sont susceptibles de se poser, le Président représente le Comité auprès de ces organisations.

En cas d'absence, d'empêchement, de cessation de mandat, de démission ou de décès du Président, l'intérim est assumé par le premier Vice-Président.

ARTICLE XVI

Le Comité se réunit au moins tous les deux ans sur convocation de son Président ou, en cas d'empêchement sur celle du Directeur du Bureau si celui-ci est saisi d'une demande émanant de la moitié au moins des membres du Comité.

Sauf motif particulier, les sessions normales ont lieu dans le pays où siège le Bureau.

Cependant, des réunions d'information peuvent être tenues sur le territoire des divers Etats membres.

ARTICLE XVII

Les membres du Comité empêchés d'assister à une réunion peuvent déléguer leur voix à un de leurs collègues qui est alors leur représentant. Dans ce cas, un même membre ne peut cumuler avec la sienne plus de deux autres voix.

Les décisions ne sont valables que si le nombre des présents et des représentés est au moins égal aux trois quarts du nombre des personnalités désignées comme membres du Comité et si le projet a recueilli au minimum les quatre cinquièmes des suffrages exprimés. Le nombre des suffrages exprimés doit être au moins égal aux quatre cinquièmes du nombre des présents et des représentés à la session.

Ne sont pas considérés comme suffrages exprimés les abstentions et les votes blancs on nuls.

Dans l'intervalle des sessions, et pour certains cas spéciaux, le Comité peut délibérer par correspondance.

Les résolutions prises sous cette forme ne sont valables que si tous les membres du Comité ont été appelés à émettre leur avis et si les résolutions ont été approuvées à l'unanimité des suffrages exprimés, à la conditions que le nombre des suffrage exprimés soit au moins égal aux deux tiers du nombre des membres désignés.

Ne sont pas considérés comme suffrages exprimés les abstentions et les votes blancs ou nuls. L'absence de réponse dans les délais fixés par le Président est jugée comme équivalant à une abstention.

ARTICLE XVIII

Le Comité confie les études spéciales, les recherches expérimentales et les travaux de laboratoire aux Services compétents des Etats membres, après avoir obtenu leur accord formel préalable, Si ces tâches nécessitent certaines dépenses, l'accord spécifie dans quelles proportions ces dépenses sont supportées par l'Organisation.

Le Directeur du Bureau coordonne et rassemble des travaux.

Le Comité peut confier certaines tâches, à titre permanent ou temporaire, à des groupes de travail ou à des experts techniques ou juridiques opérant suivant des modalités qu'il aura fixées. Si ces tâches nécessitent certaines rémunérations ou indemnisations, le Comité en fixera le montant.

Le Directeur du Bureau assume le Secrétariat de ces groupes de travail ou de ces groupes d'experts.

Bureau international de Métrologie légale

ARTICLE XIX

Le fonctionnement de la Conférence et du Comité est assumé par le Bureau international de Métrologie légale, placé sous la direction et le contrôle du Comité.

Le Bureau est chargé de préparer les réunions de la Conférence et du Comité, d'établir la liaison entre les différents membres de ces organismes et d'entretenir les relations avec les Etats membres ou avec les Correspondants et leurs services intéressés.

Il est également chargé de l'exécution des études et des travaux définis à l'article 1er ainsi que de l'établissement des procès-verbaux et de l'édition d'un bulletin qui est envoyé gratuitement aux Etats membres.

Il constitue le centre de documentation et d'information prévu à l'article 1er.

Le Comité et le Bureau assument l'exécution des décisions de la Conférence.

Le Bureau n'effectue ni recherches expérimentales, ni travaux de laboratoire. Il peut, cependant, disposer de salles de démonstration convenablement équipées pour étudier le mode de construction et de fonctionnement de certains appareils.

ARTICLE XX

Le Bureau a son siège administratif en France.

ARTICLE XXI

Le personnel du Bureau comprend un Directeur et des collaborateurs nommés par le Comité ainsi que des employés ou agents à titre permanent ou temporaire recrutés par le Directeur.

Le personnel du Bureau et, s'il y a lieu, les experts visés à l'article XVIII, sont rétribués. Ils reçoivent soit des traitements ou des salaires, soit des indemnités dont le montant est fixé par le Comité.

Les statuts du Directeur, des collaborateurs et des employés ou agents sont déterminés par le Comité, notamment en ce qui concerne les conditions de recrutement, de travail, de discipline, de retraite.

La nomination, le licenciement ou la révocation des agents et des employés du Bureau sont prononcés par le Directeur, sauf en ce qui concerne les collaborateurs désignés par le Comité, lesquels ne peuvent faire l'objet des mêmes mesures que par décision du Comité.

ARTICLE XXII

Le Directeur assume le fonctionnement du Bureau sous le contrôle et les directives du Comité devant lequel il est responsable et auquel il doit présenter, à chaque session ordinaire, un compte rendu de gestion.

Le Directeur perçoit les recettes, prépare le budget, engage et mandate toutes les dépenses de personnel et de matériel, gère les fonds de trésorerie.

Le Directeur est, de droit, secrétaire de la Conférence et du Comité.

ARTICLE XXIII

Les Gouvernements des Etats membres déclarent que le Bureau est reconnu d'utilité publique, qu'il est doté de la personnalité civile et que. d'une manière générale, il bénéficie des privilèges et facilités communément accordés aux Institutions intergouvernementales par la législation en viguer dans chacun des Etats membres.

TITRE III.

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article XXIV.

La Conférence, pour une période financière égale à l'intervalle de ses sessions, décide :

— du montant global des crédits nécessaires pour couvrir les dépenses de fonctionnement de l-Organisation ;

— du montant annuel des crédits à placer en réserve pour faire face à des dépenses extraordinaires obligatoires et assurer l'exécution du budget en cas d'insuffisance de recettes.

Les crédits sont chiffrés en francs-or. La parité entre le franc-or et le franc français est celle qui est indiquée par la Banque de France.

Pendant la période financière, le Comité peut en appeler aux Etats membres s'il juge qu'une augmentation de crédits est nécessaire pour faire face aux tâches de l' Organisation ou à une variation des conditions économiques.

Si, à l'expiration de la période financière, la Conférence ne s'est pas réunie ou si elle n'a pu délibérer valablement, la période financière est prorogée jusqu'à la session valable suivante. Les crédits primitivement accordés sont augmentés proportionnellement à la durée de cette prorogation.

Pendant la période financière, le Comité fixe, dans la limite des crédits accordés, le montant des dépenses de fonctionnement relatives à des exercices budgétaires de durée égale à l'intervalle de ses sessions. Il contrôle le placement des fonds disponibles.

Si, à l'expiration de l'exercice budgétaire, le Comité ne s'est pas réuni ou s'il n'a pu délibérer valablement, le Président et le Directeur du Bureau décident de la reconduction, jusqu'à la prochaine session valable, de tout ou partie du budget de l'exercice arrivé à échéance.

Article XXV.

Le Directeur du Bureau est autorisé à engager et à régler de sa propre autorité les dépenses de fonctionnement de l'Organisation.

Il ne peut :

— régler des dépenses extraordinaires;

— prélever sur les crédits de réserve les fonds nécessaires pour assurer l'exécution du budget en cas d'insuffisance de recettes,

qu'après avoir obtenu l'accord du Présedent du Comité.

Les excédents budgétaires demeurent utilisables pendant toute la période financière.

La gestion budgétaire du Directeur doit être soumise au Comité qui la vérifie à chacune de ses sessions.

A l'expiration de la période financière, le Comité soumet au contrôle de la Conférence un bilan de gestion.

La Conférence fixe la destination à donner aux excédents budgétaires. Le montant de ces excédents pourra venir en déduction des contributions des Etats membres ou s'ajouter aux crédits placés en réserve.

ARTICLE XXVI.

Les dépenses de l'Organisation sont couvertes:

1o par une contribution annuelle des Etats membres.

Le total des parts contributives pour une période financière est déterminé d'après le montant des crédits accordés par la Conférence, compte tenu d'une évaluation des recettes des postes 2o et 5o ci-après.

En vue de la détermination des parts respectives, les Etats membres sont répartis en quatre classes d'après la population totale de la métropole et les territoires qu'ils ont déclaré représenter :

Classe 1. — Population inférieure ou égale à 10 millions d'habitants;
Classe 2. — Population comprise entre 10 millions exclus et 40 millions inclus;
Classe 3. — Population comprise entre 40 millioms exclus et 100 millions inclus;
Classe 4. — Population supérieure à 100 millions.

Le chiffre de population est arrondi au nombre entier de millions inférieur.

Lorsque dans un Etat le degré d'utilisation des instrument de mesure est nettement inférieur à la moyenne, cet Etat peut demander à être placé dans une classe inférieure à celle que lui assigne sa popublation.

Suivant les classes, les parts sont proportionnelles à 1, 2, 4 et 8.

La part contributive d'un Etat membre est répartie également sur toutes les années de la période financière pour déterminer sa contribution annuelle.

Afin de constituer dès l'origine un volant de sécurité destiné à amortir les fluctuations des rentrées de recettes, les Etats membres consentent des avances sur leurs cotisations annuelles à venir. Le montant de ces avances et leur durée sont fixées par la Conférence.

Si, à l'expiration de la période financière, la Conférence ne s'est pas réunie ou n'a pu délibérer valablement, les contributions annuelles sont propogées aux mêmes taux jusqu'à une session valable de la Conférence:

2o par le produit de la vente des publications et le produit des prestations de services aux Correspondants;

3o par les revenus du placement des sommes constituant les fonds de trésorerie;

4o par les contributions pour la période financière en cours et les droits d'entrée des nouveaux Etats adhérents — par les contributions rétroactives et les droits d'entrée des Etats membres réintégrés — par les contributions arriérées des Etats membres reprenant leurs versements après les avoir interrompus;

5o par des subventions, souscriptions, dons ou legs et des recettes diverses.

Pour permettre des travaux spéciaux, des subventions extraordinaires peuvent être allouées par certains Etats membres. Elles ne sont pas comprises dans le budget général et il en sera tenu des comptes particuliers.

Les contributions annuelles sont établies en francs-or. Elles sont payées en francs français ou en toutes devises convertibles. La parité entre le franc-or et le franc français est celle qui est indiquée par la Banque de France, le taux applicable étant le taux au jour du versement.

Elles sont versées en début d'année au Directeur du Bureau.

ARTICLE XXVII

Le Comité établira un règlement financier basé sur les prescriptions générales des articles XXIV à XXVI ci-dessus.

ARTICLE XXVIII

Un Etat qui devient membre de l'Organisation au cours de l'une des périodes prévues à l'article XXVI est lié jusqu'à expiration de celle-ci et se trouve soumis, dès son adhésion, aux mêmes obligations que les membres déjà existants.

Un nouvel Etat membre devient copropriétaire des biens de l'Organisation et doit verser, de ce fait, un droit d'entrée fixé par la Conférence.

Sa cotisation anueelle sera calculée comme s'il adhérait le 1er janvier de l'année suivant celle du dépôt des instruments d'adhésion ou de ratification. Son versement pour l'année en cours sera d'autant de douzièmes de sa cotisation qu'il reste de mois à couvrir. Ce versement ne changera pas les cotisations prévues au titre de l'année en cours pour les autres membres.

ARTICLE XXIX

Tout Etat membre qui n'a pas acquitté ses cotisations pendant trois années consécutives est d'office considéré comme démissionnaire et radié de la liste des Etats membres.

Toutefois la situation de certains Etats membres qui se trouveraient dans une période de difficultés financières et ne pourraient momentanément faire face à leurs obligations sera examinée par la Conférence qui pourra, dans certains cas, leur accorder des délais ou des remises.

L'insuffisance des recettes résultant de la radiation d'un Etat membre est compensée par un prélèvement sur les crédits de réserve constitués comme il est indiqué à l'article XXIV.

Les Etats membres volontairement démissionnaires et les Etats membres démissionnaires d'office perdent tout droit de copropriété sur la totalité des biens de l'Organisation.

ARTICLE XXX

Un Etat membre volontairement démissionnaire peut être reintégré sur sa simple demande. Il est considéré alors comme un nouvel Etat membre, mais le droit d'entrée n'est exigible que si sa démission date de plus de cinq ans.

Un Etat membre démissionnaire d'office peut être réintégré sur sa simple demande sous réserve du règlement de ses cotisations impayées au moment de sa radiation. Ces cotisations rétroactives sont calculées sur la base des cotisations des années antérieures à sa réintégration. Il est ensuite considéré comme un nouvel Etat membre, mais le droit d'entrée est calculé en tenant compte, dans des proprotions fixées par la Conférence, de ses cotisations antérieures.

ARTICLE XXXI

En cas de dissolution de l'Organisation, l'actif sera, sous réserve de tout accord qui pourra être passé entre les Etats membres qui sont en règle de leurs cotisations

à la date de la dissolution et sous réserve des droits contractuels ou acquis du personnel en activité de service ou en retraite, réparti entre les Etats proportionnellement au total de leurs cotisations antérieures.

TITRE IV

DISPOSITIONS GENERALES

ARTICLE XXXII

La présente Convention restera ouverte à la signature jusqu'au 31 décembre 1955 au Ministère des Affaires Etrangères de la République française.

Elle sera ratifiée.

Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la République française qui notifiera la date de ce dépôt à chacun des Etats signataires.

ARTICLE XXXIII

Les Etats qui n'auront pas signé la Convention pourront y adhérer à l'expiration du délai prévu par l'article XXXII.

Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement de la République française qui notifiera la date de ce dépôt à tous les Gouvernements signataires et adhérents.

ARTICLE XXXIV

La présente Convention entrera en vigueur trente jours après le dépôt du seizième instrument de ratification ou d'adhésion(*).

Elle entrera en vigueur, pour chaque Etat qui la ratifie ou y adhère après cette date, trente jours après le dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Le Gouvernement de la République française notifiera à chacune des Parties contractantes la date d'entrée en vigueur de la Convention.

ARTICLE XXXV

Tout Etat peut, au moment de la signature, de la ratification ou à tout autre moment, déclarer, par notification adressée au Gouvernement de la République française, que la présente Convention est applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international.

La présente Convention s'appliquera au territoire ou aux territoires désignés dans la notification à partir du trentième jour qui suit la date à laquelle le Gouvernement de la République française aura reçu la notification.

Le Gouvernement de la République française transmettra cette notification aux autres Gouvernements.

(*) Formalité remplie le 28 mai 1958.

ARTICLE XXXVI

La présente Convention est conclue pour une période de douze années à compter de sa première entrée en vigueur.

Elle restera par la suite en vigueur pour une période de six ans et ainsi de suite entre les Parties contractantes qui ne l'auront pas dénoncée six mois au moins avant l'expiration du terme.

La dénonciation se fera par notification écrite adressée au Gouvernement de la République française qui en avisera les Parties contractantes.

ARTICLE XXXVII

L'Organis ation pourra être dissoute par déc ision de a Conférence, pour autant que les délégués soient, au moment du vote, munis des «pleins pouvoirs« à cet effet.

ARTICLE XXXVIII

Si le nombre des parties à la présente Convention se trouve ramené à moins de seize, la Conférence pourra consulter les Etats membres sur le point de savoir s'il y a lieu de considérer la Convention comme caduque

ARTICLE XXXIX

La Conférence peut recommander aux Parties contractantes des amendements à la présente Convention

Toute Partie contractante acceptant un amendement notifiera par écrit son acceptation au Gouvernement -d la République française qui avisera les autres Parties oontractantes de la réception de la notification d'acceptation.

Un amendement entrera en vigueur trois mois après que les notifications d'acceptation de toutes les Parties contractantes auront été reçues par le Gouvernement de la République française. Lorsqu'un amendement aura été ainsi accepté par toutes les Parties contractantes, le Gouvernement de la République française en avisera toutes les autres Parties contractantes ainsi que les Gouvernements signataires en leur faisant connaître la date de son entrée en vigueur.

Après l'entrée en vigueur d'un amendement, aucun Gouvernement ne pourra ratifier la présente Convenion ou y adhérer sans accepter également cet amentdement.

ARTICLE XL

La présente Convention sera rédigée en lague française en un seul original, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française qui en délivrera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires et adhérents.

Paris le 12 octobre 1955

(modifiée en janvier 1968 par amendement de l'Article XIII).

ΔΙΕΘΝΗΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ
ΝΟΜΙΜΟΥ ΜΕΤΡΟΛΟΓΙΑΣ

Διεθνὲς Γραφεῖον Νομίμου Μετρολογίας
11, Ὁδὸς TURGOT-75009 ΠΑΡΙΣΙΟΙ - ΓΑΛΛΙΑ

ΣΥΜΒΑΣΙΣ

διὰ τὴν σύστασιν

ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΥ
ΝΟΜΙΜΟΥ ΜΕΤΡΟΛΟΓΙΑΣ

Ὑπογραφεῖσα ἐν ΠΑΡΙΣΙΟΙΣ τῇ 12 Ὀκτωβρίου 1955
Τροποποιηθεῖσα τὸ 1968 δι' ἀλλαγῆς τοῦ Ἄρθρου XIII
(Συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Ἄρθρου XXXIX)

ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΔΙΑ ΤΗΝ ΣΥΣΤΑΣΙΝ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΥ ΝΟΜΙΜΟΥ ΜΕΤΡΟΛΟΓΙΑΣ

Τὰ Κράτη μέρη τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἐπιθυμοῦντα νὰ λύσουν, ἐπὶ τοῦ διεθνοῦς πεδίου, τὰ τεχνικὰ καὶ διοικητικὰ προβλήματα τὰ τιθέμενα ἐκ τῆς χρήσεως τῶν ὀργάνων μετρήσεως καὶ ἔχοντα ἐπίγνωσιν περὶ τῆς σπουδαιότητος ἑνὸς συντονισμοῦ τῶν προσπαθειῶν διὰ νὰ τὸ κατορθώσουν, συνεφώνησαν τὴν σύστασιν ἑνὸς Διεθνοῦς Ὀργανισμοῦ Νομίμου Μετρολογίας ὁριζομένου ὡς ἕπεται :

ΤΙΤΛΟΣ ΠΡΩΤΟΣ

ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟΝ ΤΟΥ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΥ

Ἄρθρον Πρῶτον.

Συνιστᾶται εἷς Διεθνὴς Ὀργανισμὸς Νομίμου Μετρολογίας.

Ὁ Ὀργανισμὸς οὗτος ἔχει ὡς ἀντικείμενον:

1ο. Τὸν σχηματισμὸν ἑνὸς κέντρου τεκμηριώσεως καὶ πληροφορίας :

— ἀφ' ἑνός, ἐπὶ τῶν διαφόρων ἐθνικῶν ὑπηρεσιῶν τῶν ἀσχολουμένων μὲ τὴν ἐπαλήθευσιν καὶ τὸν ἔλεγχον τῶν ὀργάνων μετρήσεως τῶν ὑποκειμένων ἢ τῶν δυναμένων νὰ ὑπόκεινται εἰς κανονιστικὴν ρύθμισιν,

— ἀφ' ἑτέρου, ἐπὶ τῶν ρηθέντων ὀργάνων μετρήσεως θεωρουμένων ἀπὸ τῆς ἀπόψεως τῆς ἐπινοήσεώς των, τῆς κατασκευῆς των καὶ τῆς χρησιμοποιήσεώς των,

2ο. τὴν μετάφρασιν καὶ τὴν ἔκδοσιν τῶν κειμένων τῶν νομικῶν διατάξεων ἐπὶ τῶν ὀργάνων μετρήσεως καὶ τῆς χρησιμοποιήσεώς των, ἐν ἰσχύι εἰς τὰ διάφορα Κράτη, μεθ' ἁπάντων τῶν σχολίων τῶν βασιζομένων ἐπὶ τοῦ συνταγματικοῦ δικαίου καὶ τοῦ διοικητικοῦ δικαίου τῶν Κρατῶν τούτων, τῶν ἀπαιτουμένων διὰ τὴν πλήρη κατανόησιν τῶν διατάξεων τούτων,

3ο. τὸν καθορισμὸν τῶν γενικῶν ἀρχῶν τῆς νομίμου μετρολογίας.

4ο. τὴν μελέτην, πρὸς τὸν σκοπὸν ἑνοποιήσεως τῶν μεθόδων καὶ τῶν κανονισμῶν τῶν προβλημάτων νομοθετικοῦ καὶ κανονιστικοῦ χαρακτῆρος τῆς νομίμου μετρολογίας τῶν ὁποίων ἡ λύσις εἶναι διεθνοῦς ἐνδιαφέροντος.

5ο. τὴν ἔκδοσιν ἑνὸς νομοσχεδίου καὶ κανονισμοῦ προτύπων ἐπὶ τῶν ὀργάνων μετρήσεως καὶ τῆς χρησιμοποιήσεώς των.

6ο. τὴν ἐκπόνησιν ἑνὸς σχεδίου ὑλικῆς ὀργανώσεως μιᾶς προτύπου ὑπηρεσίας ἐπαληθεύσεως καὶ ἐλέγχου τῶν ὀργάνων μετρήσεως.

7ο. τὸν καθορισμὸν τῶν ἀναγκαίων καὶ ἐπαρκῶν χαρακτηριστικῶν καὶ ἰδιοτήτων εἰς τὰς ὁποίας δέον νὰ ἀνταποκρίνωνται τὰ ὄργανα μετρήσεως ἵνα ἐγκριθοῦν ὑπὸ τῶν Κρατῶν μελῶν καὶ ἵνα ἡ χρῆσις των καταστῇ δυνατὸν νὰ συσταθῇ ἐπὶ τοῦ διεθνοῦς πεδίου.

8ο. τὴν ἐνθάρρυνσιν τῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν ὑπηρεσιῶν Μέτρων καὶ Σταθμῶν ἢ ἑτέρων ὑπηρεσιῶν ἀσχολουμένων μὲ τὴν νόμιμον μετρολογίαν ἑκάστου τῶν Κρατῶν μελῶν τοῦ 'Οργανισμοῦ.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙ

ΣΥΣΤΑΣΙΣ ΤΟΥ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΥ

Ἄρθρον ΙΙ.

Εἶναι μέλη τοῦ 'Οργανισμοῦ τὰ Κράτη τὰ μετέχοντα τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Ἄρθρον ΙΙΙ.

Ὁ 'Οργανισμὸς περιλαμβάνει :

— μίαν διεθνῆ Διάσκεψιν νομίμου Μετρολογίας,
— μίαν διεθνῆ 'Επιτροπὴν νομίμου Μετρολογίας,
— ἓν διεθνὲς Γραφεῖον νομίμου Μετρολογίας,
περὶ τῶν ὁποίων γίνεται λόγος κατωτέρω.

ΔΙΕΘΝΗΣ ΔΙΑΣΚΕΨΙΣ ΝΟΜΙΜΟΥ ΜΕΤΡΟΛΟΓΙΑΣ

Ἄρθρον IV.

Ἡ Διάσκεψις ἔχει ὡς ἀντικείμενον:

1ο. τὴν μελέτην τῶν θεμάτων τῶν ἀφορώντων τοὺς σκοποὺς τοῦ 'Οργανισμοῦ καὶ τὴν λῆψιν πάσης σχετικῆς ἀποφάσεως μὲ ταῦτα,

2ο. τὴν διασφάλισιν τῆς συστάσεως τῶν κατευθυντηρίων 'Οργανισμῶν τῶν καλουμένων νὰ ἐκτελέσουν τὰς ἐργασίας τοῦ 'Οργανισμοῦ,

3ο. τὴν μελέτην καὶ τὴν ἐπικύρωσιν τῶν ὑποβαλλομένων ἐκθέσεων ὡς συμπέρασμα τῶν ἐργασιῶν των ὑπὸ τῶν διαφόρων 'Οργανισμῶν νομίμου μετρολογίας τῶν συσταθέντων συμφώνως πρὸς τὴν παροῦσαν Σύμβασιν.

Πάντα τὰ θέματα τὰ ἔχοντα σχέσιν μὲ τὴν οἰκείαν νομοθεσίαν καὶ διοίκησιν ἑνὸς ἑκάστου τῶν κατ' ἰδίαν Κρατῶν τῆς Διασκέψεως, πλὴν τῆς περιπτώσεως ρητῆς αἰτήσεως τοῦ Κράτους τούτου.

Ἄρθρον V.

Τὰ μετέχοντα τῆς παρούσης Συμβάσεως Κράτη μετέχουν τῆς Διασκέψεως ὡς μέλη, ἐκπροσωποῦνται εἰς ταύτην ὡς προβλέπεται εἰς τὸ ἄρθρον VII καὶ ὑπόκεινται εἰς τὰς ὑποχρεώσεις τὰς ὁριζομένας ὑπὸ τῆς Συμβάσεως.

'Ανεξαρτήτως τῶν μελῶν, δύνανται νὰ μετέχουν τῆς Διασκέψεως ὑπὸ τὴν ἰδιότητα τῶν ἀντεπιστελλόντων μελῶν:

1ο. τὰ Κράτη ἢ τὰ ἐδάφη ἅτινα δὲν δύνανται ἢ δὲν ἐπιθυμοῦν εἰσέτι νὰ εἶναι μέρη τῆς Συμβάσεως,

2ο. αἱ Διεθνεῖς Ἑνώσεις αἱ ἐπιδιώκουσαι μίαν συναφῆ δραστηριότητα πρὸς τὴν τοιαύτην τοῦ 'Οργανισμοῦ.

Τὰ ἀντεπιστέλλοντα μέλη δὲν ἐκπροσωποῦνται εἰς τὴν Διάσκεψιν, ἀλλὰ δύνανται νὰ διορίζουν εἰς ταύτην παρατηρητὰς ἔχοντας ἁπλῶς συμβουλευτικὴν ψῆφον. Δὲν ὑποχρεοῦνται νὰ καταβάλουν τὰς εἰσφορὰς τῶν Κρατῶν μελῶν, ἀλλ' ὑποχρεοῦνται νὰ φέρουν τὰ ἔξοδα παροχῆς ὑπηρεσιῶν τὰς ὁποίας θὰ ἠδύναντο νὰ ζητήσουν καὶ τὰ ἔξοδα συνδρομῆς εἰς τὰς δημοσιεύσεις τοῦ 'Οργανισμοῦ.

Ἄρθρον VI.

Τὰ Κράτη μέλη ὑποχρεοῦνται νὰ παρέχουν εἰς τὴν Διάσκεψιν ἅπαντα τὰ εἰς τὴν κατοχήν των στοιχεῖα τὰ ὁποῖα, κατὰ τὴν γνώμην των, δύνανται νὰ ἐπιτρέψουν εἰς τὸν 'Οργανισμὸν νὰ φέρῃ εἰς αἴσιον πέρας τὰ καθήκοντα τὰ ὁποῖα ἀνέλαβε.

Ἄρθρον VII.

Τὰ Κράτη μέλη διορίζουν εἰς τὰς συνεδριάσεις τῆς Διασκέψεως ἐπισήμους ἐκπροσώπους τρεῖς κατ' ἀνώτατον ἀριθμόν. Καθ' ὅσον τὸ δυνατόν, ὁ εἷς ἐξ αὐτῶν δέον νὰ εἶναι εἰς τὴν χώραν του ὑπάλληλος, εἰσέτι ἐν ἐνεργείᾳ, τῆς ὑπηρεσίας τῶν Μέτρων καὶ Σταθμῶν ἢ ἑτέρας ὑπηρεσίας ἀσχολουμένης μὲ τὴν νόμιμον μετρολογίαν.

Εἷς μόνον ἐξ αὐτῶν ἔχει δικαίωμα ψήφου.

Οἱ ἐκπρόσωποι οὗτοι δὲν ἀπαιτεῖται νὰ εἶναι ἐφωδιασμένοι μὲ «πληρεξούσια» ἢ τελείως εἰς ἐξαιρετικὰς περιπτώσεις, τῇ αἰτήσει τῆς 'Επιτροπῆς καὶ διὰ θέματα σαφῶς καθωρισμένα.

Ἕκαστον Κράτος ἐπιβαρύνεται μὲ τὰ σχετικὰ ἔξοδα τῆς ἐκπροσωπήσεώς του εἰς τοὺς κόλπους τῆς Διασκέψεως.

Τὰ μέλη τῆς 'Επιτροπῆς τὰ ὁποῖα δὲν θὰ εἶχον διορισθῇ ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεώς των δικαιοῦνται νὰ μετέχουν τῶν συνεδριάσεων μὲ συμβουλευτικὴν ψῆφον.

Ἄρθρον VIII.

Ἡ Διάσκεψις ἀποφασίζει περὶ τῶν γενησομένων συστάσεων διὰ μίαν κοινὴν ἐνέργειαν τῶν Κρατῶν μελῶν εἰς τοὺς τομεῖς τοὺς ὁρισθέντας εἰς τὸ ἄρθρον 1ον.

Αἱ ἀποφάσεις τῆς Διασκέψεως δὲν δύνανται νὰ καταστοῦν ἐφαρμόσιμοι ἐκτὸς ἐὰν ὁ ἀριθμὸς τῶν παρόντων Κρατῶν μελῶν εἶναι τοὐλάχιστον ἴσος πρὸς τὰ δύο τρίτα τοῦ συνολικοῦ ἀριθμοῦ τῶν Κρατῶν μελῶν καὶ ἐφ' ὅσον συνεκέντρωσαν κατ' ἐλάχιστον τὰ τέσσερα πέμπτα τῶν ἐκφρασθεισῶν ψήφων. Ὁ ἀριθμὸς τῶν ἐκφρασθεισῶν ψήφων δέον νὰ εἶναι τοὐλάχιστον ἴσος πρὸς τὰ τέσσαρα πέμπτα τοῦ ἀριθμοῦ τῶν παρόντων Κρατῶν μελῶν.

Δὲν θεωροῦνται ὡς ἐκφρασθεῖσαι ψῆφοι αἱ ἀποχαὶ καὶ αἱ λευκαὶ ἢ ἄκυροι ψῆφοι.

Αἱ ἀποφάσεις κοινοποιοῦνται ἀμέσως πρὸς ἐνημέρωσιν, μελέτην καὶ σύστασιν, εἰς τὰ Κράτη μέλη.

Τὰ τελευταῖα ταῦτα ἀναλαμβάνουν τὴν ἠθικὴν ὑποχρέωσιν νὰ θέσουν εἰς ἐφαρμογὴν τὰς ἀποφάσεις ταύτας καθ' ὅλον τὸ μέτρον τοῦ δυνατοῦ.

'Εν πάσῃ περιπτώσει, διὰ πᾶσαν ψηφοφορίαν ἀφορῶσαν τὴν ὀργάνωσιν, τὴν διαχείρισιν, τὴν διοίκησιν, τὸν ἐσωτερικὸν κανονισμὸν τῆς Διασκέψεως, τῆς 'Επιτροπῆς, τοῦ Γραφείου καὶ διὰ πᾶν ἀνάλογον θέμα, ἡ ἀπόλυτος πλειοψηφία εἶναι ἐπαρκὴς ἵνα καταστήσῃ ἀμέσως ἐκτελεστὴν τὴν ἐν λόγῳ ἀπόφασιν, τοῦ ἐλαχίστου ἀριθμοῦ τῶν παρόντων μελῶν καὶ τοῦ τοιούτου τῶν ἐκφρασθεισῶν ψήφων ὄντων τῶν αὐτῶν ὡς ἄνω. Ἡ ψῆφος τοῦ Κράτους μέλους τοῦ ὁποίου ὁ ἐκπρόσωπος κατέχει τὴν προεδρίαν εἶναι

ἐπικρατεστέρα ἐν περιπτώσει ἰσοψηφίας εἰς τὸν καταμερισμὸν τῶν ψήφων.

Ἄρθρον IX.

Ἡ Διάσκεψις ἐκλέγει εἰς τοὺς κόλπους της, διὰ τὴν διάρκειαν ἑκάστης ἐκ τῶν συνόδων της, ἕνα Πρόεδρον καὶ δύο Ἀντιπροέδρους εἰς τοὺς ὁποίους προστίθεται, ὡς γραμματεύς, ὁ Διευθυντὴς τοῦ Γραφείου.

Ἄρθρον X.

Ἡ Διάσκεψις συνέρχεται τοὐλάχιστον ἀνὰ ἑξαετίαν κατόπιν προσκλήσεως τοῦ Προέδρου τῆς Ἐπιτροπῆς ἤ, εἰς περίπτωσιν κωλύματος, κατόπιν τῆς τοιαύτης τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Γραφείου ἐφ' ὅσον θὰ ὑπεβάλλετο εἰς αὐτὸν αἴτησις προερχομένη ἐκ τοῦ ἡμίσεος τοὐλάχιστον τῶν μελῶν τῆς Ἐπιτροπῆς.

Αὐτὴ καθορίζει, κατὰ τὸ πέρας τῶν ἐργασιῶν της, τὸν τόπον καὶ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς προσεχοῦς συνεδριάσεώς της ἢ παρέχει πρὸς τοῦτο ἐξουσιοδότησιν πρὸς τὴν Ἐπιτροπήν.

Ἄρθρον XI.

Ἡ ἐπίσημος γλῶσσα τοῦ Ὀργανισμοῦ εἶναι ἡ γαλλικὴ γλῶσσα.

Ἐν πάσῃ περιπτώσει, ἡ Διάσκεψις θὰ δύναται νὰ προβλέψῃ τὴν χρῆσιν μιᾶς ἢ περισσοτέρων ἑτέρων γλωσσῶν διὰ τὰς ἐργασίας καὶ τὰς συζητήσεις.

ΔΙΕΘΝΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΝΟΜΙΜΟΥ ΜΕΤΡΟΛΟΓΙΑΣ

Ἄρθρον XII.

Τὰ προβλεπόμενα καθήκοντα εἰς τὸ ἄρθρον 1ον ἀναλαμβάνονται καὶ διεξάγονται ὑπὸ μιᾶς Διεθνοῦς Ἐπιτροπῆς νομίμου Μετρολογίας, ὀργάνου ἐργασίας τῆς Διασκέψεως.

Ἄρθρον XIII.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἀποτελεῖται ἐξ ἑνὸς ἐκπροσώπου ἑκάστου τῶν Κρατῶν-μελῶν τοῦ Ὀργανισμοῦ.

Οἱ ὡς ἄνω ἐκπρόσωποι διορίζονται ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς χώρας των.

Οὗτοι ὀφείλουν νὰ εἶναι ὑπάλληλοι, ἐν ἐνεργείᾳ, τῆς Ὑπηρεσίας τῆς ἀσχολουμένης μὲ τὰ ὄργανα μετρήσεως ἢ νὰ ἔχουν ἐνεργὰ ἐπίσημα καθήκοντα εἰς τὸν τομέα τῆς νομίμου μετρολογίας.

Οὗτοι παύουν νὰ εἶναι μέλη τῆς Ἐπιτροπῆς εὐθὺς ὡς δὲν ἀνταποκρίνονται πλέον πρὸς τοὺς ὡς ἄνω ὅρους καὶ τότε αἱ ἐνδιαφερόμεναι Κυβερνήσεις ὀφείλουν νὰ διορίσουν τοὺς ἀντικαταστάτας των.

Οὗτοι παρέχουν εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν τὴν πεῖραν των, τὰς συμβουλάς των καὶ τὴν ἐργασίαν των, ἀλλὰ δὲν δεσμεύουν μήτε τὴν Κυβέρνησίν των μήτε τὴν Διοίκησίν των.

Τὰ μέλη τῆς Ἐπιτροπῆς μετέχουν αὐτοδικαίως τῶν συνεδριάσεων τῆς Διασκέψεως μὲ συμβουλευτικὴν ψῆφον. Οὗτοι δύνανται νὰ εἶναι ὁ εἷς τῶν ἐκπροσώπων τῆς Κυβερνήσεώς των εἰς τὴν Διάσκεψιν.

Ὁ Πρόεδρος δύναται νὰ καλῇ εἰς τὰς συνεδριάσεις τῆς Ἐπιτροπῆς, μὲ συμβουλευτικὴν ψῆφον, πᾶν πρόσωπον τοῦ ὁποίου ἡ συνδρομὴ τοῦ φαίνεται χρήσιμος.

Ἄρθρον XIV.

Τὰ φυσικὰ πρόσωπα τὰ ἔχοντα διαδραματίσει ρόλον εἰς τὴν μετρολογικὴν ἐπιστήμην ἢ βιομηχανίαν ἢ οἱ διατελέσαντες μέλη τῆς Ἐπιτροπῆς δύνανται, δι' ἀποφάσεως τῆς Ἐπιτροπῆς ταύτης, νὰ λάβουν τὸν τίτλον τοῦ ἐπιτίμου μέλους. Οὗτοι δύνανται νὰ παρίστανται εἰς τὰς συνεδριάσεις μὲ συμβουλευτικὴν ψῆφον.

Ἄρθρον XV.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐκλέγει εἰς τοὺς κόλπους της ἕνα Πρόεδρον, ἕνα πρῶτον καὶ ἕνα δεύτερον Ἀντιπρόεδρον οἵτινες ἐκλέγονται διὰ μίαν περίοδον ἐξ ἐτῶν καὶ εἶναι ἐπανεκλέξιμοι. Πάντως, ἐὰν ἡ θητεία των ἤθελε λήξει κατὰ τὸ ἐνδιάμεσον διάστημα μεταξὺ δύο συνόδων τῆς Ἐπιτροπῆς, αὕτη θέλει αὐτομάτως παραταθῆ μέχρι τῆς δευτέρας τῶν συνόδων τούτων.

Ὁ Διευθυντὴς τοῦ Γραφείου προστίθεται εἰς αὐτοὺς ὡς γραμματεύς.

Ἡ Ἐπιτροπὴ δύναται νὰ ἀναθέτῃ ὡρισμένα ἐκ τῶν καθηκόντων της εἰς τὸν Πρόεδρόν της.

Ὁ Πρόεδρος ἐκπληροῖ τὰ καθήκοντα τὰ ἀνατεθέντα εἰς αὐτὸν ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς καὶ τὴν ἀντικαθιστᾷ διὰ τὰς ἐπειγούσας ἀποφάσεις. Οὗτος φέρει τὰς ἀποφάσεις ταύτας εἰς γνῶσιν τῶν μελῶν τῆς Ἐπιτροπῆς δίδων ἀπολογισμὸν εἰς αὐτὰ ἐντὸς τῶν ἐλαχίστων προθεσμιῶν.

Ὅταν πρόκειται νὰ τεθοῦν ζητήματα κοινοῦ ἐνδιαφέροντος τῆς Ἐπιτροπῆς καὶ συναφῶν Ὀργανισμῶν, ὁ Πρόεδρος ἐκπροσωπεῖ τὴν Ἐπιτροπὴν εἰς τοὺς Ὀργανισμοὺς τούτους.

Εἰς περίπτωσιν ἀπουσίας, κωλύματος, λήξεως τῆς θητείας, παραιτήσεως ἢ θανάτου τοῦ Προέδρου, ἡ ἀναπλήρωσίς του κατὰ τὸ ἐνδιάμεσον διάστημα ἀνατίθεται εἰς τὸν Ἀντιπρόεδρον.

Ἄρθρον XVI.

Ἡ Ἐπιτροπὴ συνέρχεται τοὐλάχιστον ἀνὰ διετίαν κατόπιν προσκλήσεως τοῦ Προέδρου της, ἢ εἰς περίπτωσιν κωλύματος, κατόπιν τῆς τοιαύτης τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Γραφείου ἐφ' ὅσον ἔχει ὑποβληθῆ εἰς τοῦτον αἴτησις προερχομένη ἐκ τοῦ ἡμίσεος τοὐλάχιστον τῶν μελῶν τῆς Ἐπιτροπῆς.

Πλὴν τῆς συνδρομῆς ἐξαιρετικοῦ τινος λόγου, αἱ τακτικαὶ σύνοδοι συνέρχονται εἰς τὴν χώραν ἔνθα ἑδρεύει τὸ Γραφεῖον.

Ἐν τούτοις, πληροφοριακαὶ συνεδριάσεις εἶναι δυνατὸν νὰ συνέρχωνται εἰς τὸ ἔδαφος τῶν διαφόρων Κρατῶν μελῶν.

Ἄρθρον XVII.

Τὰ κωλυόμενα, νὰ παρευρεθοῦν εἰς μίαν συνεδρίασιν μέλη τῆς Ἐπιτροπῆς, δύνανται νὰ ἐξουσιοδοτήσουν διὰ τὴν ψῆφον των εἰς ἕνα τῶν συναδέλφων των ὅστις εἶναι τότε ἐκπρόσωπός των. Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην, ἓν καὶ τὸ αὐτὸ μέλος δὲν δύναται νὰ ἐπισυνάψῃ εἰς τὴν ψῆφον του πλέον τῶν δύο ἄλλων ψήφων.

Αἱ ἀποφάσεις δὲν εἶναι ἔγκυροι εἰ μὴ ἐφ' ὅσον ὁ ἀριθμὸς τῶν παρόντων καὶ τῶν ἐκπροσωπουμένων εἶναι τοὐλάχιστον ἴσος πρὸς τὰ τρία τέταρτα τοῦ ἀριθμοῦ τῶν προσώπων τῶν διορισθέντων ὡς μελῶν τῆς Ἐπιτροπῆς καὶ ἐφ' ὅσον τὸ σχέδιον ἔλαβε τοὐλάχιστον τὰ τέσσαρα πέμπτα τῶν ἐκφρασθεισῶν ψήφων. Ὁ ἀριθμὸς τῶν ἐκφρασθεισῶν ψήφων δέον νὰ εἶναι τοὐλάχιστον ἴσος πρὸς τὰ τέσσαρα πέμπτα τοῦ ἀριθμοῦ τῶν παρόντων καὶ τῶν ἐκπροσωπουμένων κατὰ τὴν Σύνοδον.

Δὲν θεωροῦνται ὡς ἐκφρασθεῖσαι ψῆφοι αἱ ἀποχαὶ καὶ αἱ λευκαὶ ἢ ἄκυροι ψῆφοι.

Κατὰ τὸ ἐνδιάμεσον διάστημα μεταξὺ τῶν συνόδων, καὶ δι' ὡρισμένας εἰδικὰς περιπτώσεις, ἡ Ἐπιτροπὴ δύναται νὰ ἀποφασίζῃ δι' ἀλληλογραφίας.

Αἱ λαμβανόμεναι ἀποφάσεις ὑπὸ τὴν μορφὴν ταύτην δὲν εἶναι ἔγκυροι εἰ μὴ ἐφ' ὅσον ἅπαντα τὰ μέλη τῆς Ἐπιτροπῆς ἐκλήθησαν ὅπως παράσχουν τὴν γνώμην των καὶ ἐφ' ὅσον αἱ ἀποφάσεις ἐνεκρίθησαν κατὰ τὴν ὁμοφωνίαν τῶν ἐκφρασθεισῶν ψήφων, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι ὁ ἀριθμὸς τῶν ἐκφρασθεισῶν ψήφων ἦτο τοὐλάχιστον ἴσος πρὸς τὰ δύο τρίτα τοῦ ἀριθμοῦ τῶν διορισθέντων μελῶν.

Δὲν θεωροῦνται ὡς ἐκφρασθεῖσαι ψῆφοι αἱ ἀποχαὶ καὶ αἱ λευκαὶ ἢ ἄκυροι ψῆφοι. Ἡ ἀπουσία ἀπαντήσεως ἐντὸς τῶν καθορισθεισῶν προθεσμιῶν ὑπὸ τοῦ Προέδρου κρίνεται ὡς ἰσοδυναμοῦσα πρὸς ἀποχήν.

Ἄρθρον XVIII.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἀναθέτει τὰς εἰδικὰς μελέτας, τὰς πειραματικὰς ἐρεύνας καὶ τὰς ἐργαστηριακὰς ἐργασίας εἰς τὰς

ἁρμοδίας Ὑπηρεσίας τῶν Κρατῶν μελῶν, ἀφοῦ λάβει τὴν κατὰ τοὺς νομίμους τύπους σύμφωνον γνώμην των. Ἐὰν αἱ ἐργασίαι αὗται ἀπαιτοῦν ὡρισμένας δαπάνας, ἡ συμφωνία προσδιορίζει κατὰ ποίας ἀναλογίας αἱ δαπάναι αὗται θὰ ἐπιβαρύνουν τὸν Ὀργανισμόν.

Ὁ Διευθυντὴς τοῦ Γραφείου συντονίζει καὶ συγκεντρώνει τὸ σύνολον τῶν ἐργασιῶν.

Ἡ Ἐπιτροπὴ δύναται νὰ ἀναθέσῃ ὡρισμένα καθήκοντα, ὑπὸ τύπον μόνιμον ἢ προσωρινόν, εἰς ὁμάδας ἐργασίας ἢ εἰς εἰδικοὺς τεχνικοὺς ἢ νομικοὺς ἐνεργοῦντας κατὰ τρόπους τοὺς ὁποίους θὰ ἔχῃ καθορίσει αὐτή. Ἐὰν τὰ καθήκοντα ταῦτα ἀπαιτοῦν ὡρισμένας ἀμοιβὰς ἢ ἀποζημιώσεις, ἡ Ἐπιτροπὴ θέλει καθορίσει τὸ ὕψος αὐτῶν.

Ὁ Διευθυντὴς τοῦ Γραφείου ἀναλαμβάνει τὴν Γραμματείαν τῶν ὁμάδων τούτων ἐργασίας ἢ τῶν ὁμάδων τούτων εἰδικῶν.

ΔΙΕΘΝΕΣ ΓΡΑΦΕΙΟΝ ΝΟΜΙΜΟΥ ΜΕΤΡΟΛΟΓΙΑΣ

Ἄρθρον XIX.

Ἡ λειτουργία τῆς Διασκέψεως καὶ τῆς Ἐπιτροπῆς ἀναλαμβάνεται ὑπὸ τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Νομίμου Μετρολογίας, ὑπὸ τὴν διεύθυνσιν καὶ τὸν ἔλεγχον τῆς Ἐπιτροπῆς.

Τὸ γραφεῖον εἶναι ἐπιφορτισμένον μὲ τὴν προετοιμασίαν τῶν συνεδριάσεων τῆς Διασκέψεως καὶ τῆς Ἐπιτροπῆς, τὴν δημιουργίαν συνδέσμου μεταξὺ τῶν διαφόρων μελῶν τῶν Ὀργανισμῶν τούτων καὶ τὴν διατήρησιν τῶν σχέσεων μετὰ τῶν Κρατῶν μελῶν ἢ μετὰ τῶν ἀντεπιστελλόντων μελῶν καὶ τῶν ἐνδιαφερομένων ὑπηρεσιῶν αὐτῶν.

Εἰς τοῦτο ἀνατίθεται ἐπίσης ἡ ἐκτέλεσις τῶν μελετῶν καὶ τῶν ἐργασιῶν τῶν ὁριζομένων εἰς τὸ ἄρθρον 1ον ὡς καὶ ἡ σύνταξις τῶν πρακτικῶν καὶ ἡ ἔκδοσις ἑνὸς δελτίου, τὸ ὁποῖον ἀποστέλλεται δωρεὰν εἰς τὰ Κράτη μέλη.

Τοῦτο ἀποτελεῖ τὸ κέντρον τεκμηριώσεως καὶ πληροφορίας τὸ προβλεπόμενον εἰς τὸ ἄρθρον 1ον.

Ἡ Ἐπιτροπὴ καὶ τὸ Γραφεῖον ἀναλαμβάνουν τὴν ἐκτέλεσιν τῶν ἀποφάσεων τῆς Διασκέψεως.

Τὸ Γραφεῖον δὲν ἐκτελεῖ οὔτε πειραματικὰς ἐρεύνας οὔτε ἐργαστηριακὰς ἐργασίας. Τοῦτο δύναται, ἐν τούτοις, νὰ διαθέτῃ αἰθούσας ἐπιδείξεως καταλλήλως ἐξωπλισμένας διὰ τὴν μελέτην τοῦ τρόπου κατασκευῆς καὶ λειτουργίας ὡρισμένων συσκευῶν.

Ἄρθρον XX.

Τὸ Γραφεῖον ἔχει τὴν Διοικητικὴν Ἕδραν του ἐν Γαλλίᾳ.

Ἄρθρον XXI.

Τὸ προσωπικὸν τοῦ Γραφείου περιλαμβάνει ἕνα Διευθυντὴν καὶ συνεργάτας διοριζομένους ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς, ὡς καὶ ὑπαλλήλους ἢ ὄργανα ὑπὸ τύπον μόνιμον ἢ προσωρινὸν προσλαμβανομένους ὑπὸ τοῦ Διευθυντοῦ.

Τὸ προσωπικὸν τοῦ Γραφείου καὶ ἐφ' ὅσον τοῦτο εἶναι ἀναγκαῖον, οἱ εἰδικοὶ περὶ ὧν εἰς τὸ ἄρθρον XVIII, ἀμείβονται. Οὗτοι λαμβάνουν εἴτε ἀποδοχὰς εἴτε μισθούς, εἴτε ἀποζημιώσεις, ὧν τὸ ὕψος καθορίζεται ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς.

Οἱ ὅροι ἐργασίας τοῦ Διευθυντοῦ, τῶν συνεργατῶν καὶ τῶν ὑπαλλήλων ἢ ὀργάνων καθορίζονται ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς, ἰδίως εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τοὺς ὅρους προσλήψεως, ἐργασίας, πειθαρχίας, συντάξεως.

Ὁ διορισμός, ἡ ἀπόλυσις ἢ ἡ ἀνάκλησις τῶν ὀργάνων καὶ ὑπαλλήλων τοῦ Γραφείου ἐνεργοῦνται ὑπὸ τοῦ Διευθυντοῦ, πλὴν εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τοὺς συνεργάτας τοὺς διορισθέντας ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς, οἵτινες δὲν δύνανται νὰ ὑπόκεινται εἰς τὸ αὐτὸ μέτρον εἰ μὴ δι' ἀποφάσεως τῆς Ἐπιτροπῆς.

Ἄρθρον XXII.

Ὁ Διευθυντὴς ἀναλαμβάνει τὴν λειτουργίαν τοῦ Γραφείου ὑπὸ τὸν ἔλεγχον καὶ τὰς κατευθύνσεις τῆς Ἐπιτροπῆς, ἐνώπιον τῆς ὁποίας εἶναι ὑπεύθυνος καὶ εἰς τὴν ὁποίαν ὀφείλει νὰ ὑποβάλλῃ εἰς ἑκάστην τακτικὴν σύνοδον, ἕναν ἀπολογισμὸν διαχειρίσεως.

Ὁ Διευθυντὴς εἰσπράττει τὰ ἔσοδα, ἑτοιμάζει τὸν προϋπολογισμόν, ἀναλαμβάνει ὑποχρεώσεις καὶ ἐντέλλεται πληρωμὰς διὰ πάσας τὰς δαπάνας τοῦ προσωπικοῦ καὶ τοῦ ὑλικοῦ, διαχειρίζεται τὰ κεφάλαια τοῦ ταμείου.

Ὁ Διευθυντὴς εἶναι, αὐτοδικαίως, γραμματεὺς τῆς Διασκέψεως καὶ τῆς Ἐπιτροπῆς.

Ἄρθρον XXIII.

Αἱ Κυβερνήσεις τῶν Κρατῶν μελῶν δηλοῦν ὅτι τὸ Γραφεῖον ἀναγνωρίζεται ὡς δημοσίας ὠφελείας, ἔχει νομικὴν προσωπικότητα καὶ γενικῶς ἀπολαμβάνει τῶν προνομίων καὶ εὐκολιῶν τῶν κοινῶς παρεχομένων εἰς τὰ διακυβερνητικὰ Ἱδρύματα ὑπὸ τῆς ἐν ἰσχύι νομοθεσίας εἰς ἕκαστον τῶν Κρατῶν μελῶν.

ΤΙΤΛΟΣ III

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Ἄρθρον XXIV.

Ἡ διάσκεψις, διὰ μίαν οἰκονομικὴν περίοδον ἴσην πρὸς τὸ διάστημα τὸ μεταξὺ δύο Συνόδων της, ἀποφασίζει :

— περὶ τοῦ συνολικοῦ ποσοῦ τῶν ἀπαιτουμένων πιστώσεων πρὸς τὴν κάλυψιν τῶν δαπανῶν λειτουργίας τοῦ Ὀργανισμοῦ.

— περὶ τοῦ ἐτησίου ποσοῦ τοῦ ἀποθεματικοῦ διὰ τὴν ἀντιμετώπισιν τῶν ἐκτάκτων ὑποχρεωτικῶν δαπανῶν καὶ τὴν ἐξασφάλισιν τῆς ἐκτελέσεως τοῦ προϋπολογισμοῦ εἰς περίπτωσιν ἀνεπαρκείας τῶν ἐσόδων.

Αἱ πιστώσεις ὑπολογίζονται εἰς χρυσᾶ φράγκα. Ἡ ἰσοτιμία μεταξὺ τοῦ χρυσοῦ φράγκου καὶ τοῦ γαλλικοῦ φράγκου εἶναι ἡ τοιαύτη ἡ ἀναφερομένη ὑπὸ τῆς Τραπέζης τῆς Γαλλίας.

Κατὰ τὴν οἰκονομικὴν περίοδον, ἡ Ἐπιτροπὴ δύναται νὰ ἀπευθύνεται εἰς τὰ Κράτη μέλη ἐφ' ὅσον κρίνῃ ὅτι μία αὔξησις τῶν πιστώσεων εἶναι ἀναγκαία διὰ τὴν ἀντιμετώπισιν τῶν καθηκόντων τοῦ Ὀργανισμοῦ ἢ μιᾶς μεταβολῆς τῶν οἰκονομικῶν συνθηκῶν.

Ἐάν, κατὰ τὴν λῆξιν τῆς οἰκονομικῆς περιόδου, ἡ Διάσκεψις δὲν συνῆλθεν ἢ ἐὰν δὲν ἠδυνήθη νὰ λάβῃ ἐγκύρους ἀποφάσεις, ἡ οἰκονομικὴ περίοδος παρατείνεται μέχρι τῆς ἑπομένης ἐγκύρου Συνόδου. Αἱ ἀρχικῶς συμφωνηθεῖσαι πιστώσεις αὐξάνονται ἀναλόγως πρὸς τὴν διάρκειαν τῆς παρατάσεως ταύτης.

Κατὰ τὴν οἰκονομικὴν περίοδον, ἡ Ἐπιτροπὴ καθορίζει, ἐντὸς τοῦ ὁρίου τῶν συμφωνηθεισῶν πιστώσεων, τὸ ὕψος τῶν δαπανῶν λειτουργίας τῶν σχετικῶν πρὸς χρήσεις τοῦ προϋπολογισμοῦ ἴσης διαρκείας τὸ μεταξὺ τῶν Συνόδων της διάστημα.

Αὕτη ἐλέγχει τὴν τοποθέτησιν τῶν διαθεσίμων κεφαλαίων.

Ἐάν, κατὰ τὴν λῆξιν τῆς χρήσεως τοῦ προϋπολογισμοῦ, ἡ Ἐπιτροπὴ δὲν συνῆλθεν ἢ δὲν ἠδυνήθη νὰ λάβῃ ἐγκύρους ἀποφάσεις, ὁ Πρόεδρος καὶ ὁ Διευθυντὴς τοῦ Γραφείου ἀποφασίζουν περὶ τῆς ἀνανεώσεως μέχρι τῆς προσεχοῦς ἐγκύρου Συνόδου, τοῦ συνόλου ἢ μέρους τοῦ ἐν ἰσχύι λήγοντος προϋπολογισμοῦ.

Ἄρθρον XXV.

Ὁ Διευθυντὴς τοῦ Γραφείου ἐξουσιοδοτεῖται νὰ ἀναλαμβάνῃ καὶ διακανονίζῃ αὐτεξουσίως τὰς δαπάνας λειτουργίας τοῦ Ὀργανισμοῦ.

Οὗτος δὲν δύναται :

— νὰ διακανονίζῃ ἐκτάκτους δαπάνας,

— νὰ ἀναλαμβάνῃ ἐκ τῶν πιστώσεων τοῦ ἀποθεματικοῦ τὰ ἀπαιτούμενα κεφάλαια διὰ τὴν ἐξασφάλισιν τῆς ἐκτελέσεως τοῦ προϋπολογισμοῦ εἰς περίπτωσιν ἀνεπαρκείας τῶν ἐσόδων, εἰ μὴ ἀφοῦ λάβῃ τὸ σύμφωνον τοῦ Προέδρου τῆς Ἐπιτροπῆς.

Τὰ πλεονάσματα τοῦ προϋπολογισμοῦ παραμένουν χρησιμοποιήσιμα καθ' ὅλην τὴν οἰκονομικὴν περίοδον.

Ἡ οἰκονομικὴ διαχείρισις τοῦ Διευθυντοῦ δέον νὰ ὑποβληθῇ εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν ἥτις τὴν ἐπαληθεύει εἰς ἑκάστην τῶν Συνόδων της.

Κατὰ τὴν λῆξιν τῆς οἰκονομικῆς περιόδου, ἡ Ἐπιτροπὴ ὑποβάλλει ὑπὸ τὸν ἔλεγχον τῆς Διασκέψεως τὸν ἰσολογισμὸν διαχειρίσεως.

Ἡ Διάσκεψις καθορίζει τὸν προορισμὸν τῶν πλεονασμάτων τοῦ προϋπολογισμοῦ. Τὸ ποσὸν τῶν πλεονασμάτων τούτων θὰ δύναται ν' ἀφαιρεθῇ ἀπὸ τὰς εἰσφορὰς τῶν Κρατῶν μελῶν ἢ νὰ προστεθῇ εἰς τὰς πιστώσεις τὰς τιθεμένας ἐν ἀποθεματικῷ.

Ἄρθρον XXVI.

Αἱ δαπάναι τοῦ Ὀργανισμοῦ καλύπτονται :

1ο διὰ μιᾶς ἐτησίας εἰσφορᾶς τῶν Κρατῶν μελῶν.

Τὸ σύνολον τῶν μερίδων τῆς εἰσφορᾶς διὰ μίαν οἰκονομικὴν περίοδον καθορίζεται βάσει τοῦ ὕψους τῶν πιστώσεων τῶν γενομένων δεκτῶν ὑπὸ τῆς Διασκέψεως, λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν ἐσόδων τῶν κατωτέρω 2ο καὶ 5ο κονδυλίων.

Διὰ τὸν καθορισμὸν τῶν ἀντιστοίχων μερίδων, τὰ Κράτη μέλη κατανέμονται εἰς τέσσαρας κλάσεις ἀναλόγως τοῦ πληθυσμοῦ ἐν τῷ συνόλῳ του τῆς μητροπόλεως καὶ τῶν ἐδαφῶν τὰ ὁποῖα ἐδήλωσαν ὅτι ἀντιπροσωπεύουν :

Κλάσις 1.
Πληθυσμὸς κατώτερος ἢ ἴσος πρὸς 10 ἑκατομμύρια κατοίκους.

Κλάσις 2.
Πληθυσμὸς περιλαμβανόμενος μεταξὺ 10 ἑκατομμυρίων ἐξαιρουμένων καὶ 40 ἑκατομμυρίων συμπεριλαμβανομένων.

Κλάσις 3. Πληθυσμὸς περιλαμβανόμενος μεταξὺ 40 ἑκατομμυρίων ἐξαιρουμένων καὶ 100 ἑκατομμυρίων συμπεριλαμβανομένων.

Κλάσις 4.
Πληθυσμὸς ἀνώτερος τῶν 100 ἑκατομμυρίων.

Ὁ ἀριθμὸς τοῦ πληθυσμοῦ στρογγυλεύεται πρὸς τὸν κατώτερον ἀκέραιον ἀριθμὸν ἑκατομμυρίων.

Ὅταν εἰς ἓν Κράτος ὁ βαθμὸς χρησιμοποιήσεως τῶν ὀργάνων μετρήσεως εἶναι σαφῶς κατώτερος πρὸς τὸν μέσον ὅρον, τὸ Κράτος τοῦτο δύναται νὰ ζητήσῃ ὅπως τοποθετηθῇ εἰς μίαν κατωτέραν κλάσιν ἐκείνης ἣν τοῦ ὁρίζει ὁ πληθυσμός του.

Ἐπὶ τῇ βάσει τῶν κλάσεων, αἱ μερίδες εἶναι ἀνάλογοι πρὸς 1,2,4 καὶ 8.

Ἡ μερὶς εἰσφορᾶς ἑνὸς Κράτους μέλους κατανέμεται ἐξ ἴσου ἐφ' ὅλων τῶν ἐτῶν τῆς οἰκονομικῆς περιόδου διὰ τὸν καθορισμὸν τῆς ἐτησίας συνδρομῆς του.

Διὰ τὴν σύστασιν ἐξ ἀρχῆς ἑνὸς ἀποθεματικοῦ ἀσφαλείας προοριζομένου νὰ ἀποσβεννύῃ τὰς διακυμάνσεις τῶν εἰσπράξεων τῶν ἐσόδων, τὰ Κράτη μέλη συγκατατίθενται εἰς προκαταβολὰς ἐπὶ τῶν μελουσῶν ἐτησίων συνδρομῶν των. Τὸ ὕψος τῶν προκαταβολῶν τούτων καὶ ἡ διάρκεια αὐτῶν καθορίζονται ὑπὸ τῆς Διασκέψεως.

Ἐάν, κατὰ τὴν λῆξιν τῆς οἰκονομικῆς περιόδου, ἡ Διάσκεψις δὲν συνῆλθεν ἢ δὲν ἠδυνήθη νὰ λάβῃ ἐγκύρους ἀποφάσεις, αἱ ἐτήσιαι συμμετοχαὶ συνδρομῆς παρατείνονται κατὰ τὸ αὐτὸ ποσοστὸν μέχρι μιᾶς ἐγκύρου Συνόδου τῆς Διασκέψεως,

2ο διὰ τοῦ προϊόντος τῆς πωλήσεως τῶν δημοσιεύσεων στέλλοντα μέλη.

3ο ἐκ τῶν εἰσοδημάτων τῆς τοποθετήσεως τῶν ποσῶν τῶν ποσῶν τῶν ἀποτελούντων τὰ ταμειακὰ κεφάλαια,

4ο διὰ τῶν εἰσφορῶν διὰ τὴν τρέχουσαν οἰκονομικὴν περίοδον καὶ τῶν δικαιωμάτων εἰσόδου τῶν νέων προσχωρησάντων Κρατῶν-διὰ τῶν ἀναδρομικῶν εἰσφορῶν καὶ τῶν δικαιωμάτων εἰσόδου τῶν ἐπανερχομένων Κρατῶν μελῶν - διὰ τῶν καθυστερημένων εἰσφορῶν τῶν Κρατῶν μελῶν τῶν ἐπαναλαμβανόντων τὰς καταβολὰς ἀφοῦ τὰς εἶχον διακόψει,

5ο διὰ ἐπιχορηγήσεων, συνεισφορῶν, δωρεῶν ἢ κληροδοτημάτων καὶ διαφόρων ἐσόδων.

Διὰ νὰ καταστῇ δυνατὸν νὰ ἀναληφθοῦν εἰδικαὶ ἐργασίαι, ἔκτακτοι ἐπιχορηγήσεις εἶναι δυνατὸν νὰ παρασχεθοῦν ὑπὸ ὡρισμένων Κρατῶν μελῶν. Αὗται δὲν συμπεριλαμβάνονται εἰς τὸν γενικὸν προϋπολογισμὸν καὶ θέλουν τηρηθῇ εἰδικοὶ λογαριασμοί.

Αἱ ἐτήσιαι εἰσφοραὶ ὑπολογίζονται εἰς χρυσᾶ φράγκα. Καταβάλλονται εἰς φράγκα γαλλικὰ ἢ εἰς πᾶν ἕτερον μετατρέψιμον ξένον νόμισμα. Ἡ ἰσοτιμία μεταξὺ τοῦ χρυσοῦ φράγκου καὶ τοῦ γαλλικοῦ φράγκου εἶναι ἡ ἀναφερομένη τοιαύτη ὑπὸ τῆς Τραπέζης τῆς Γαλλίας, τῆς ἐφαρμοζομένης τιμῆς οὔσης τῆς τιμῆς κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς καταβολῆς.

Αὗται καταβάλλονται εἰς τὰς ἀρχὰς τοῦ ἔτους εἰς τὸν Διευθυντὴν τοῦ Γραφείου.

Ἄρθρον XXVII.

Ἡ Ἐπιτροπὴ θέλει συντάξει ἕνα οἰκονομικὸν κανονισμὸν βασιζόμενον ἐπὶ τῶν γενικῶν διατάξεων τῶν ἄρθρων XXIV ἕως XXVI ὡς ἄνω.

Ἄρθρον XXVIII.

Ἓν Κράτος καθιστάμενον μέλος τοῦ Ὀργανισμοῦ κατὰ τὴν διάρκειαν μιᾶς τῶν προβλεπομένων περιόδων εἰς τὸ ἄρθρον XXVI εἶναι δεσμευμένον μέχρι λήξεως ταύτης καὶ ὑπόκειται, ἀπὸ τῆς προσχωρήσεώς του, εἰς τὰς αὐτὰς ὑποχρεώσεις ὡς τὰ ἤδη ὑπάρχοντα μέλη.

Ἓν νέον Κράτος μέλος καθίσταται συγκύριος τῆς περιουσίας τοῦ Ὀργανισμοῦ καὶ ὀφείλει νὰ καταβάλῃ, ὡς ἐκ τοῦ λόγου τούτου, ἓν δικαίωμα εἰσόδου καθοριζόμενον ὑπὸ τῆς Διασκέψεως.

Ἡ ἐτησία του εἰσφορὰ θὰ ὑπολογισθῇ ὡς ἐὰν προσεχώρει τὴν 1ην Ἰανουαρίου τοῦ ἔτους τοῦ ἑπομένου ἐκείνου τῆς καταθέσεως τῶν ἐγγράφων τῆς προσχωρήσεως ἢ τῆς ἐπικυρώσεως. Ἡ καταβολή της διὰ τὸ τρέχον ἔτος θὰ εἶναι ἐκ τόσων δωδεκάτων τῆς εἰσφορᾶς του ὅσοι μῆνες ἀπομένουν νὰ καλυφθοῦν.

Ἡ καταβολὴ αὕτη δὲν θὰ μεταβάλῃ τὰς προβλεπομένας εἰσφορὰς διὰ τὸ τρέχον ἔτος διὰ τὰ λοιπὰ μέλη.

Ἄρθρον XXIX.

Πᾶν Κράτος μέλος μὴ ἐξοφλῆσαν τὰς εἰσφοράς του ἐπὶ τρία συνεχόμενα ἔτη θεωρεῖται αὐτεπαγγέλτως ὡς παρητημένον καὶ διαγεγραμμένον ἐκ τοῦ πίνακος τῶν Κρατῶν μελῶν.

Ἐν τούτοις ἡ κατάστασις ὡρισμένων Κρατῶν μελῶν, ἅτινα θὰ εὑρίσκοντο εἰς μίαν περίοδον οἰκονομικῶν δυσχερειῶν καὶ δὲν θὰ ἠδύναντο προσωρινῶς νὰ ἀντεπεξέλθουν πρὸς τὰς ὑποχρεώσεις των, θέλει ἐξετασθῇ ὑπὸ τῆς Διασκέψεως, ἥτις θὰ δύναται, εἰς ὡρισμένας περιπτώσεις, νὰ τοὺς παράσχῃ προθεσμίας ἢ ἀναβολάς.

Ἡ ἀνεπάρκεια τῶν ἐσόδων ἡ προκύπτουσα ἐκ τῆς διαγραφῆς ἑνὸς Κράτους μέλους ἀντιμετωπίζεται διὰ μιᾶς ἀναλήψεως ἐπὶ τῶν πιστώσεων τοῦ ἀποθεματικοῦ τῶν συσταθεισῶν ὡς ἀναφέρεται εἰς τὸ ἄρθρον XXIV.

Τὰ Κράτη μέλη τὰ παραιτηθέντα οἰκειοθελῶς καὶ τὰ Κράτη μέλη τὰ ἀποβληθέντα αὐτεπαγγέλτως χάνουν πᾶν δικαίωμα συγκυριότητος ἐπὶ τοῦ συνόλου τῆς περιουσίας τοῦ Ὀργανισμοῦ.

Ἄρθρον XXX.

Ἓν Κράτος μέλος οἰκειοθελῶς παρητημένον δύναται νὰ ἐπανεισέλθῃ ἐπὶ τῇ ἁπλῇ αἰτήσει του. Τοῦτο θεωρεῖται τότε ὡς ἓν νέον Κράτος μέλος, ἀλλὰ δύναται ν' ἀξιώσῃ τὴν νέαν εἴσοδόν του εἰς τὸν Ὀργανισμὸν μόνον ἐὰν ἡ παραίτησίς του χρονολογῆται ἀπὸ πλέον τῶν πέντε ἐτῶν.

Ἓν Κράτος μέλος παρητημένον αὐτεπαγγέλτως δύναται νὰ ἐπανεισέλθῃ ἐπὶ τῇ ἁπλῇ αἰτήσει του ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τοῦ διακανονισμοῦ τῶν μὴ πληρωθεισῶν εἰσφορῶν του κατὰ τὴν στιγμὴν τῆς διαγραφῆς του. Αἱ ἀναδρομικαὶ αὗται εἰσφοραὶ ὑπολογίζονται βάσει τῶν εἰσφορῶν τῶν ἐτῶν τῶν προηγουμένων τῆς ἐπανεισόδου του. Τοῦτο θεωρεῖται κατόπιν ὡς ἓν νέον Κράτος μέλος, ἀλλὰ τὸ δικαίωμα εἰσόδου ὑπολογίζεται λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν, εἰς ἀναλογίας καθοριζομένας ὑπὸ τῆς Διασκέψεως, τῶν προηγουμένων του εἰσφορῶν.

Ἄρθρον XXXI.

Εἰς περίπτωσιν διαλύσεως τοῦ Ὀργανισμοῦ, τὸ Ἐνεργητικὸν θέλει κατανεμηθῆ, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν πάσης συμφωνίας δυναμένης νὰ συναφθῆ μεταξὺ τῶν Κρατῶν μελῶν ἅτινα εἶναι ἐν τάξει μὲ τὰς καταβολὰς τῶν εἰσφορῶν των κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς διαλύσεως καὶ ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν συμβατικῶν ἢ κτηθέντων δικαιωμάτων τοῦ ἐν ἐνεργείᾳ ὑπηρεσίας ἢ ἐν συντάξει προσωπικοῦ, μεταξὺ τῶν Κρατῶν ἀναλογικῶς πρὸς τὸ σύνολον τῶν προηγουμένων των εἰσφορῶν.

ΤΙΤΛΟΣ IV
ΓΕΝΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Ἄρθρον XXXII.

Ἡ παροῦσα Σύμβασις θὰ παραμείνῃ ἀνοικτὴ δι' ὑπογραφὴν μέχρι τῆς 31 Δεκεμβρίου 1955 παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Ἐξωτερικῶν τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας.

Αὕτη θέλει ἐπικυρωθῆ.

Τὰ ἔγγραφα ἐπικυρώσεως θέλουσι κατατεθῆ παρὰ τῇ Κυβερνήσει τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας ἥτις θέλει ἀνακοινώσει τὴν ἡμερομηνίαν τῆς καταθέσεως ταύτης εἰς ἕκαστον τῶν ὑπογραψάντων Κρατῶν.

Ἄρθρον XXXIII.

Τὰ Κράτη τὰ μὴ ἔχοντα ὑπογράψει τὴν Σύμβασιν θὰ δύνανται νὰ προσχωρήσουν εἰς αὐτὴν κατὰ τὴν λῆξιν τῆς προβλεπομένης προθεσμίας ὑπὸ τοῦ ἄρθρου XXXII.

Τὰ ἔγγραφα ἐπικυρώσεως θέλουσι κατατεθῆ παρὰ τῇ Κυβερνήσει τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας ἥτις θέλει ἀνακοινώσει τὴν ἡμερομηνίαν τῆς καταθέσεως ταύτης εἰς ἁπάσας τὰς ὑπογραψάσας καὶ προσχωρησάσας Κυβερνήσεις.

Ἄρθρον XXXIV.

Ἡ παροῦσα Σύμβασις θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύι τριάκοντα ἡμέρας μετὰ τὴν κατάθεσιν τοῦ δεκάτου ἕκτου διαπιστευτικοῦ ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως (X).

Αὕτη θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύι, δι' ἕκαστον Κράτος ὅπερ τὴν ἐπικυροῖ ἢ προσχωρεῖ εἰς αὐτὴν μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν ταύτην, τριάκοντα ἡμέρας μετὰ τὴν κατάθεσιν τοῦ ἐγγράφου του ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας θέλει ἀνακοινώσει εἰς ἕκαστον τῶν συμβαλλομένων μερῶν τὴν ἡμερομηνίαν θέσεως ἐν ἰσχύι τῆς Συμβάσεως.

Ἄρθρον XXXV.

Πᾶν Κράτος δύναται, κατὰ τὴν στιγμὴν τῆς ὑπογραφῆς, τῆς ἐπικυρώσεως ἢ ἀνὰ πᾶσαν ἄλλην στιγμήν, νὰ δηλώσῃ, διὰ ἀνακοινώσεως ἀπευθυνομένης εἰς τὴν Κυβέρνησιν τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας, ὅτι ἡ παροῦσα Σύμβασις ἐφαρμόζεται εἰς τὸ σύνολον ἢ μέρος τῶν ἐδαφῶν τὰ ὁποῖα ἀντιπροσωπεύει ἐπὶ τοῦ διεθνοῦς πεδίου.

Ἡ παροῦσα Σύμβασις θέλει ἐφαρμοσθῆ εἰς τὸ ἔδαφος ἢ τὰ ἐδάφη τὰ ἀναφερόμενα εἰς τὴν ἀνακοίνωσιν ἀπὸ τῆς τριακοστῆς ἡμέρας τῆς ἑπομένης τῆς ἡμερομηνίας κατὰ τὴν ὁποίαν ἡ Κυβέρνησις τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας θὰ ἔχῃ λάβει τὴν ἀνακοίνωσιν.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας θὰ διαβιβάσῃ τὴν ἀνακοίνωσιν ταύτην εἰς τὰς λοιπὰς Κυβερνήσεις.

Ἄρθρον XXXVI.

Ἡ παροῦσα Σύμβασις συνομολογεῖται διὰ μίαν περίοδον δώδεκα ἐτῶν ἀπὸ τῆς πρώτης θέσεώς της ἐν ἰσχύι.

Αὕτη θέλει παραμείνει ἐν συνεχείᾳ ἐν ἰσχύι διὰ μίαν περίοδον ἓξ ἐτῶν καὶ οὕτω καθ' ἑξῆς μεταξὺ τῶν συμβαλλομένων μερῶν ἅτινα δὲν θὰ τὴν ἔχουν καταγγείλει ἓξ μῆνας πρὸ τῆς λήξεως τῆς προθεσμίας, τοὐλάχιστον.

Ἡ καταγγελία θὰ γίνῃ δι' ἐγγράφου κοινοποιήσεως ἀπευθυνομένης πρὸς τὴν Κυβέρνησιν τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας ἥτις θέλει εἰδοποιήσει περὶ τούτου τὰ συμβαλλόμενα Μέρη.

Ἄρθρον XXXVII.

Ὁ Ὀργανισμὸς θὰ δύναται νὰ διαλυθῇ δι' ἀποφάσεως τῆς Διασκέψεως, ἐφ' ὅσον οἱ ἐκπρόσωποι θὰ εἶναι, κατὰ τὴν στιγμὴν τῆς ψηφοφορίας, ἐφωδιασμένοι δι' εἰδικοῦ πληρεξουσίου.

Ἄρθρον XXXVIII

Ἐὰν ὁ ἀριθμὸς τῶν μερῶν τῆς παρούσης Συμβάσεως θέλει ὑποβιβασθῆ εἰς ὀλιγώτερα τῶν δέκα ἕξ, ἡ Διάσκεψις θὰ δύναται νὰ συμβουλευθῇ τὰ Κράτη μέλη ἐὰν συντρέχῃ περίπτωσις νὰ θεωρηθῇ ἡ Σύμβασις ἀνίσχυρος ἢ ἄκυρος.

Ἄρθρον XXXIX.

Ἡ Διάσκεψις δύναται νὰ συστήσῃ εἰς τὰ συμβαλλόμενα Μέρη τροποποιήσεις εἰς τὴν παροῦσαν Σύμβασιν.

Πᾶν συμβαλλόμενον Μέρος δεχόμενον μίαν τροποποίησιν θέλει ἀνακοινώσει ἐγγράφως τὴν ἀποδοχήν του εἰς τὴν Κυβέρνησιν τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας, ἡ ὁποία θέλει εἰδοποιήσει τὰ λοιπὰ συμβαλλόμενα Μέρη περὶ τῆς λήψεως τῆς ἀνακοινώσεως ἀποδοχῆς.

Μία τροποποίησις θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύι τρεῖς μῆνας μετὰ τὴν λῆψιν τῶν ἀνακοινώσεων ἀποδοχῆς ἁπάντων τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας. Ὅταν μία τροποποίησις θὰ ἔχῃ οὕτω γίνει ἀποδεκτὴ ὑφ' ὅλων τῶν συμβαλλομένων Μερῶν, ἡ Κυβέρνησις τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας θέλει πληροφορήσει ἅπαντα τὰ λοιπὰ συμβαλλόμενα Μέρη ὡς καὶ τὰς ὑπογραψάσας Κυβερνήσεις γνωρίζουσα εἰς ταύτας τὴν ἡμερομηνίαν τῆς θέσεώς της ἐν ἰσχύι.

Μετὰ τὴν θέσιν ἐν ἰσχύι μιᾶς τροποποιήσεως, οὐδεμία Κυβέρνησις δύναται νὰ ἐπικυρώσῃ τὴν παροῦσαν Σύμβασιν ἢ νὰ προσχωρήσῃ εἰς ταύτην ἄνευ ἀποδοχῆς ἐπίσης τῆς γενομένης τροποποιήσεως.

Ἄρθρον XL

Ἡ παροῦσα Σύμβασις θέλει συνταχθῆ εἰς γαλλικὴν γλῶσσαν εἰς ἓν μόνον πρωτότυπον, ὅπερ θέλει κατατεθῆ εἰς τὰ ἀρχεῖα τῆς Κυβερνήσεως τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας ἥτις θέλει χορηγῇ κεκυρωμένα ἀντίγραφα εἰς ἁπάσας τὰς ὑπογραψάσας ἢ προσχωρησάσας Κυβερνήσεις.

Παρίσιοι τῇ 12 Ὀκτωβρίου 1955

(τροποποιηθεῖσα κατὰ Ἰανουάριον 1968 δι' ἀλλαγῆς τοῦ ἄρθρ. XIII)

Ἄρθρον Δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 4 Μαΐου 1979

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ — **ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ**

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ — **ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ**

ΕΜΠΟΡΙΟΥ — **ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ**

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς

Ἐν Ἀθήναις τῇ 4 Μαΐου 1979

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

(X) Διατύπωσις πραγματοποιηθεῖσα τὴν 28 Μαΐου 1958.

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ